

in

#PORTOBAY HOTELS & RESORTS

WWW.INPORTOBAY.COM

EN

DE

POR- -TO



*new
destination !!
(neues reiseziel)*

13

FREE (GRATIS)

IN- -SPIRED

... by you !!

OWNER, EDITOR
& HEAD OFFICE

PortoBay hotels & resorts
rua do gorgulho 2,
9004-537 funchal
madeira . portugal
+351 291 703 711
in@portobay.pt

FREQUENCY
annual

PROJECT DIRECTOR
antônio trindade

PROJECT MANAGER
portobay
departamento de marketing

ADVERTISING
in@portobay.pt

EDITORIAL STATUTE
disponível em :
www.inportobay.com

DESIGN BY
portobay design

PHOTOGRAPHY
cc by-nc-nd
associação de turismo
do porto e norte, ar
flavio veloso
fernando guerra
henrique seruca
hugo reis
museu photography
vicentes
tiago aguiar

SPECIAL
COLLABORATION

ARTICLES
fernanda meneguetti
luís osório
paulo santos
sandra nobre

PHOTOGRAPHY
alex blajan
am teixeira
arnel hasanovic
bw press
christoffer engström
guilherme stecanella
portuguese_summer

TRANSLATION
amplexor

PRINTED BY
norprint
zona industrial
alto da cruz
rua artes gráficas 209
4780-739 santo tirso
portugal

CIRCULATION
16 000

LEGAL
DEPOSIT
243713/06

ISSN
125061

IN- -DEX

06

IN-POINT-OF-VIEW

we portuguese
(wir, portugiesen)
by luís osório

08

IN-PORTO

what can you do
with 5 days in porto ?
(was können Sie in 5 Tagen
in Porto machen ?)

18

IN-NEW-HOTEL

portobay flores
portobay hotel teatro

28

IN-MADEIRA

madeira 600 years
the route to globalisation
(Madeira - 600 Jahre auf
dem Weg der Globalisierung)

36

IN-NEW-HOTEL

les suites at the cliff bay

44

IN-TEAM

carla bacanhim,
"no two days are
ever alike"
(kein Tag gleicht
einem anderen)
the best of 2019
(die besten von 2019)

48

IN-NEWS

suite hotel eden mar
portobay falésia
toilettries bvlgari
& rituals

56

IN-THANK-YOU

58

IN-PORTOBAY-PRESTIGE

62

IN-LOCALS

7 tips from our team ...
(7 tipps von
unserem Team ...)

66

IN-EXPERIENCES

the algarve is also ...
wine and nature !!
(die Algarve ist auch ...
Wein und Natur)
carnival in
rio de janeiro !!
(Karneval in
rio de janeiro)
summer nights

76

IN-KIDS

family holidays
are at portobay !!
(Familienurlaub
heißt PortoBay !!)

78

IN-SUSTENTABILITY

hope

82

IN-CULTURE

teatro municipal
baltazar dias

84

IN-GOURMET

chef joão espírito santo
avista
il gallo d'oro
discover madeira wine
(Entdecken Sie
den Madeirawein)

96

IN-SOCIAL-MEDIA

#portobay

98

IN-SERVICES

book your next stay !!
(Buchen Sie Ihren
nächsten Aufenthalt)

102

IN-PORTUGUESE

(feel like a local)



to receive IN-portobay at home !!
(Erhalten Sie IN-portobay Zuhause)

NAME (NAME)

ADDRESS (ANSCHRIFT)

POSTAL CODE (POSTLEITZAHL)

CITY (ORT)

COUNTRY (LAND)

E-MAIL

☐ I expressly AUTHORISE the processing of this personal data for the purpose of promoting and communicating PortoBay hotel services and offers, in accordance with the terms and conditions of the PortoBay Group Data Protection and Privacy Policy which is available at www.portobay.com. I am aware that I can exercise my data protection rights, including the right to information, access, consultation, rectification or deletion, limitation or opposition to processing, within normal business hours, by contacting the PortoBay Data Protection Officer by e-mail at dpo@portobay.pt.
[Ich GENEHMIGE ausdrücklich die Verarbeitung dieser personenbezogenen Daten für Werbe- und Informationszwecke bezüglich der Dienstleistungen und Angebote der PortoBay-Hotels gemäß den Bedingungen der Bestimmungen zum Datenschutz, die auf www.portobay.com verfügbar sind. Mir ist bewusst, dass ich meine Datenschutzrechte - vor allem die Rechte auf Bekanntgabe, Zugang, Abfrage, Berichtigung oder Löschung der Daten sowie Einschränkung oder Ablehnung der Datenverarbeitung - innerhalb der normalen Geschäftszeiten durch Kontakttierung des Datenschutzbeauftragten von PortoBay über die E-Mail-Adresse dpo@portobay.pt ausüben kann.]

IN- -SUBS- -CRIPTION (ABONNEMENT)

e-mail to :
(Per E-Mail an):
in@portobay.pt

or (oder) hand it in at your
hotel reception
(über die Rezeption
Ihres Hotels)

or (oder) PORTOBAY HOTELS & RESORTS
marketing department
rua do gorgulho 2,
9004-537 funchal,
madeira-portugal

(Dear Guest,
Welcome to PortoBay.

„ Browse this magazine and read about our new hotels which are giving PortoBay wider geographical coverage in Portugal. Our goal is to be able to offer you more options, so that you can combine cities and tourist destinations when you stay with us.

The city of Porto, the new hub of an extensive and beautiful region, includes not only the North of Portugal, but also neighbouring Galicia in Spain. We have opened two very central hotels, with very easy access to the historical centre.

The PortoBay Hotel Teatro is a four-star establishment which is well-known for its show business interiors. Nearby is our very recently-opened PortoBay Flores, a unique five-star hotel. It is the result of a particularly successful architectural renovation project on a five-star mansion, to which a new wing was added, making the end product an important asset for the city and for our hotel group.

On Madeira, we have built the new Les Suites at The Cliff Bay, a highly distinctive hotel, adding two century-old houses to a new construction. A number of its highly regarded facilities are featured in this issue of the magazine, including the new Avista Restaurant & Lounges.

We are living at a time when the relationship between you the guests and us the hoteliers is increasingly based on mutual trust and truth about the products and services we offer you. In fact, many of the upgrades to our hotels are the result of your comments. This is undoubtedly why, in 2019, we achieved a record 165,000 repeat guest nights in our hotels.

In this 13th edition of IN PortoBay magazine you will find various articles by friends and partners on a whole range of interesting subjects. This shows how keen we all are to give you the time to relax and read about many of the special features of PortoBay and our world. Enjoy reading about us and above all have a great stay here.)

*welcome
back !! ”*

ANTÓNIO TRINDADE
Presidente & CEO (Vorsitzender & CEO)
PORTOBAY HOTELS & RESORTS



//

IN-EDITORIAL

(Sehr geehrter Gast,
herzlich willkommen im PortoBay.

Beim Durchblättern dieses Magazins erfahren Sie etwas über die neuen Hotels von PortoBay und unsere größere geografische Abdeckung in Portugal. Unser Ziel ist es, Ihnen mehr Optionen anzubieten, damit Sie, falls Sie es wünschen, mit unserem Unternehmen Städte und touristische Reiseziele miteinander verbinden können.

In der Stadt Porto finden Sie ein neues zentrales Angebot, in einem riesigen und schönen Gebiet, das nicht nur den Norden Portugals, sondern auch das benachbarte Galizien umfasst. Mit zwei zentral gelegenen Hotels, von denen aus man schnell in das historische Zentrum gelangt, haben wir hier unseren Betrieb aufgenommen.

Das Vier-Sterne-Hotel PortoBay Hotel Teatro zeichnet sich durch seine mit der Welt des Theaters verbundene Einrichtung aus. Ebenfalls in Porto, ganz in der Nähe, finden Sie das neue Hotel PortoBay Flores. Diesem einmaligen Fünf-Sterne-Hotel, das auf einem erfolgreich umgesetzten Architekturprojekt für ein Palais aus dem 16. Jh. basiert, wurde ein neuer Flügel hinzugefügt und so ein wichtiger Pluspunkt für die Stadt und unsere Hotelgruppe geschaffen.

Auf der Insel Madeira haben wir das neue Les Suites at The Cliff Bay aufgebaut, ein Hotel, das auf den Unterschied setzt und zwei jahrhundertalte Gebäude mit einem Neubau vereint und Ihnen eine Reihe von Einrichtungen bietet, auf die wir ausführlich in dieser Ausgabe des Magazins eingehen, mit Schwerpunkt auf dem neuen Avista Restaurant & Lounges.

Wir leben in einer Zeit, in der die Beziehung zwischen Ihnen, den Gästen, und uns, den Hoteliers, immer mehr auf gegenseitigem Vertrauen und der Offenheit über die Produkte und Dienstleistungen, die wir Ihnen anbieten, basiert. Übrigens sind viele der in unseren Hotels erfolgten Veränderungen das Ergebnis Ihrer Kommentare. Dies ist sicher auch der Grund dafür, dass wir 2019 den Rekord von 165.000 Gästen, die in unsere Hotels zurückgekehrt sind, erzielt haben.

In dieser 13. Ausgabe des Magazins IN PortoBay finden Sie verschiedene Artikel von Freunden und Mitarbeitern zu verschiedenen interessanten Themen, die aber vor allem zeigen, wie bestrebt jeder von uns ist, Ihnen eine ruhige Lektüre über viele der Besonderheiten von PortoBay und die Orte, an denen wir vertreten sind, zu bieten.

Ich wünsche Ihnen eine gute Lektüre und vor allem einen guten Aufenthalt bei uns.)



LUÍS OSÓRIO

(portuguese journalist and writer
(Portugiesischer Journalist
und Schriftsteller)

We, portuguese

It is difficult to explain who we are, it sounds almost insolent. We have the sunshine of course, but we invented one of the most melancholy musical genres, fado.



you'll like us,
I promise you !!

We were the ones who set out to discover new worlds, but also the ones who spoke ill of those who left. We are generous and a little selfish. Deep down, we are a historical error, a brutal paradox and that is our greatest asset, our miracle. In the great Portuguese artists you'll see what I mean. Have you read the poet Fernando Pessoa? Make a journey amongst his heteronyms. It's true. Pessoa is not one poet, but several. Each with his own personality, each with his weaknesses, meanness and hope. The same goes for José Saramago, look at some of the books he left us. The History of the Siege of Lisbon, the Stone Raft or the epic Baltasar & Blimunda. Exemplary stories about being Portuguese, about this miracle of our existence when we were not supposed to succeed, being this people and not another. For we resisted and here we are. Walled in between

the ocean and Spain, a country so much bigger than us, between Africa and Europe, a many-coloured land, a country with islands and an insularity that is a cry that hurts and, at the same time, appeases. Have you seen the works of Joana Vasconcelos? Her cosmopolitanism built from everyday materials? That's us. Have you ever heard Amália Rodrigues singing Gaivota? Her unworldly voice offering us the ability to think about a perfect heart that is impossible to build? That's us. Have you seen Paula Rego's paintings? Her women deformed by weight and pain? That is also us. We are so much. And sometimes we are nothing. You'll like us, I promise you. Have a good stay. And have a great trip. Which is also a journey within yourself. That is where you will understand us even better, in the place that exists after the setting sun.



(Wir, portugiesen)

[Es ist schwer zu erklären, wer wir sind, ein gewagtes Unterfangen. Wie Sie wissen, haben wir die Sonne, aber dennoch erfanden wir eine der melancholischsten Musikrichtungen, den Fado. Wir sind zur Entdeckung neuer Welten aufgebrochen, schimpften aber auf die, die fortgegangen sind. Wir sind großzügig und ein wenig egoistisch. Tief in unserem Inneren sind wir ein historischer Irrtum, ein brutales Paradox, und dies ist unser größter Reichtum, unser Wunder.

An den großen portugiesischen Künstlern können Sie erkennen, was ich meine. Haben Sie schon etwas von dem Poeten Fernando Pessoa gelesen? Versuchen Sie doch einmal, seine Heteronyme zu erkunden. Ja, es ist wahr. Pessoa ist nicht ein Poet, sondern viele. Jeder mit seiner Persönlichkeit, mit seinen Schwächen, seiner Kleinlichkeit und seiner Hoffnung.

Selbst José Saramago, beachten Sie einige der Bücher, die er uns hinterlassen hat. „Die Geschichte der Belagerung von Lissabon“, „Das steinerne Floß“ oder das epische Werk „Das Memorial“. Beispielhafte Geschichten über das Portugiesischsein, über dieses Wunder, dass wir existieren, was eigentlich gar nicht hätte sein dürfen, weil wir sind, wer wir sind, und niemand anderes. Aber wir haben standgehalten und sind hier. Eingezwängt zwischen dem Ozean und einem Spanien, das so viel größer ist als wir, zwischen Afrika und Europa, ein farbenfrohes Land mit Inseln und einer Insellage, die wie ein Schrei ist, der zugleich verletzt und besänftigt.

Haben Sie schon die Arbeiten von Joana Vasconcelos gesehen? Ihren aus Materialien des Volkes erbauten Kosmopolismus? Das sind wir. Haben Sie schon einmal Amália Rodrigues gehört, wie sie „Gaivo-

ta“, das Lied von der Möve, singt? Wie ihre fast unwirkliche Stimme uns Gelegenheit bietet, über ein vollkommenes Herz nachzudenken, das unmöglich zu verwirklichen ist? Das sind wir. Haben Sie schon die Malerei von Paula Rego gesehen? Ihre von Gewicht und Schmerz entstellten Frauen? Auch das sind wir. Wir sind viele. Und manchmal sind wir nichts.

Sie werden uns mögen, das verspreche ich Ihnen. Genießen Sie Ihren Aufenthalt. Ich wünsche Ihnen eine wunderbare Reise. Die auch eine Reise in Ihr Inneres ist. Dort werden Sie uns noch besser verstehen, an dem Ort, der hinter dem Sonnenuntergang liegt.)

sie werden uns mögen,
das verspreche
ich Ihnen !!

„enjoy porto . . .“
(porto genießen . . .)



#PORTO #PORTOBAYFLORES #PORTOBAYHOTELTEATRO



POR- -TO



BY SANDRA NOBRE

WHAT CAN YOU DO
WITH 5 DAYS IN PORTO ?
(WAS KÖNNEN SIE IN 5 TAGEN IN
PORTO MACHEN ?)

Like the port wine that has made it famous, Porto requires time to savour it.

Set aside 5 days and be guided by your senses . . .

(Wie der Portwein, der die Stadt berühmt macht, will auch Porto mit
ausreichend Zeit genossen werden. Buchen Sie 5 Tage und lassen Sie sich von Ihren Sinnen leiten.)

1^o day . . . (tag)



Point of departure and arrival, **São Bento Station** is a mandatory stop. Classified as a Property of Public Interest, it boasts a unique collection of tiles, more than 20,000, produced at the historic Sacavém Factory. The murals represent historical scenes, and are often reproduced in photographs and videos on social networks. Let's take the arts as the guiding

thread, without measuring distances; after all, nothing is that far away. Start at the **Soares dos Reis National Museum**, the country's first public museum, with its collection of painting, sculpture and decorative arts. Then, pause for breath under the plane and linden trees and visit the **Crystal Palace Gardens**, before moving on to Rua Miguel Bombarda, in the **Art District**, where many of the city's galleries are to be found. There are also bookshops,

tea houses, restaurants and the **Miguel Bombarda Cultural Centre** to explore. Next stop : **Serralves Foundation**. Visit the Museum of Contemporary Art and then continue to the Serralves Park. If you can fit it in, try the **Treetop Walk**, to experience the park's biodiversity. **Bom Sucesso Market** is a great place for snacks. Check out what's coming up at the **Casa da Música**. If you're a football fan and it's match day, soak up the atmosphere in the stands at **Estádio do Dragão**.

#jardinsdopalaciodecristal



#ruamiguelbombarda



#estacaosaobento



#museunacionalsoaresdosreis

#fundacaoserralves
#treetopwalk

#casadamusica

(Als Ausgangs- und Ankunftspunkt ist der Bahnhof Estação de São Bento unbedingt einen Besuch wert. Als Gebäude öffentlichen Interesses verfügt er über eine einzigartige Kollektion aus über 20 000 Azulejos, landestypische Fliesen, die in der historischen Fabrik von Sacavém hergestellt wurden. Die Wandbilder zeigen historische Ereignisse, die tagtäglich auf Fotos und in Videos über die sozialen Netzwerke verbreitet werden.

Wir nehmen die Künste als roten Faden, ohne Abstände zu messen, schließlich ist nichts wirklich weit entfernt. Beginnen

Sie im Museu Nacional Soares dos Reis, dem ersten öffentlichen Museum des Landes, mit seiner Kollektion aus Malerei, Bildhauerei und dekorativen Künsten. Genießen Sie nach der Besichtigung den Duft der Linden und Platanen in den Gärten des Palácio de Cristal, bevor Sie sich in die Rua Miguel Bombarda begeben, wo im Künstlerviertel Quarteirão das Artes viele der Galerien der Stadt zu finden sind. Dort gibt es neben Buchläden, Teehäusern und Restaurants auch das Kulturzentrum Centro Cultural Bombarda zu entdecken.

Nächster Halt : Fundação de Serralves. Nach einer Besichtigung des Museums für zeitgenössische Kunst empfehlen wir einen Spaziergang durch den Park von Serralves. Wenn es sich einplanen lässt, folgen Sie dem Treetop Walk, wo Sie von einem Steg durch die Baumkronen aus die Artenvielfalt des Parks bewundern können. Der Mercado do Bom Sucesso lädt zu einer kulinarischen Pause ein. Werfen Sie vorher einen Blick auf das Programm der Casa da Música. Wenn Sie Fußballfan sind und Spieltag ist, erleben Sie große Emotionen auf den Rängen des Estádio do Dragão.)

„ nothing is . . .
that far away !! „
(nichts ist . . .
wirklich weit entfernt)



#PORTO

2^o day . . . (tag)

At any destination, you should always keep a few days back for a treat. Follow your nose, in no particular order. Sample chocolates at **Arcádia**, one of the city's oldest chocolate stores. For a genuine gourmet experience shop at **A Favorita do Bolhão**, a classic grocer's with the aroma of coffee and biscuits; or the **Casa Januário** brimming with traditional goods.

Places to delight the eye include: the view from the **Clérigos Tower**; the blue and white tiled façade of the **Capela das Almas**, the bookcases, spiralling staircase and Art Déco interior of the **Livraria Lello**, which inspired the Harry Potter adventures, or the Arabian Room in the **Stock Exchange Palace**. To end the day in beauty, at the centenary **Claus Porto**, in Rua das Flores, you can buy handmade soaps wrapped by hand, fragrances extracted from Portuguese flora (travel formats) or indulge in the beard ritual. Leave time to go down to the **Ribeira** to sit at a pavement café and enjoy the city's buzz. At times like these you can truly experience the soul of a place.

(Wo sie auch sind, es gibt Tage, die nur dem Genuss gewidmet werden sollten. Lassen Sie sich voll und ganz von Ihren Sinnen leiten. Probieren Sie die Schokolade von **Arcádia**, einem der ältesten Schokoladenhersteller. Ein wahres Gourmet-Erlebnis ist ein Einkauf in dem alten Lebensmittelgeschäft **A Favorita do Bolhão**, in dem es nach Kaffee und Gebäck duftet, oder in der **Casa Januário** mit ihren zahlreichen traditionellen Produkten.

Ein wahrer Augenschmaus sind der Ausblick von dem Turm **Torre das Clérigos**, die Fassade aus weiß-blauen Kacheln der

Capela das Almas, die Bücherregale, das Treppenhaus und die Innenausstattung im Art-déco-Stil des Buchladens **Livraria Lello**, der als Inspiration für die Abenteuer von Harry Potter diente, oder der Arabische Salon des **Palácio da Bolsa**. Um den Tag schön ausklingen zu lassen, können Sie im mehr als hundert Jahre alten Geschäft **Claus Porto** handgemachte Seifen und aus portugiesischen Pflanzen gewonnene Düfte (im Reiseformat) kaufen oder sich an den Produkten für die Bartpflege erfreuen. Nehmen Sie sich Zeit, um in die **Ribeira** hinabzulaufen, das histo-



#partilhearcadia



#torredosclerigos



#clausporto



#palaciadabolsa

rische Viertel am Flussufer, wo Sie auf einer Esplanade sitzend dem Gemurmel der Stadtbewohner lauschen können. In Momenten wie diesem erfährt man das wahre Wesen eines Ortes.)

„ . . follow your nose . . . “
(folgen sie ihrer nase . . .)

3⁰ day .
(tag)



#livrarialello



#ribeira

One day is not very long to explore the **Alto Douro Wine Region**, classified a World Heritage Site by UNESCO, but it is enough to satisfy your curiosity. Go on a river trip to admire the landscape that challenges the winemakers' expertise. See the houses and estates where the nectar is produced and hear stories along the way of those who made the region's history.

(Ein Tag ist zu wenig, um die Weingegend des Alto Douro Vinhateiro kennenzulernen, eine Region, die zum Weltkulturerbe der UNESCO gehört. Er genügt aber durchaus, um die Neugierde zu stillen. Machen Sie einen Ausflug in diese herrliche Landschaft, die eine Herausforderung der besonderen Art für die Winzer darstellt, besichtigen Sie die Häuser und Weingüter, in denen der berühmte Nektar erzeugt wird, und erfahren Sie die Geschichte derer, die ihn anbauen.)



#capeladasalmas

#altodourovinhateiro





#vinhodoporto

4⁰ day . . . (tag)

Going to Porto and not crossing the river to visit the port wine cellars in Gaia is like going to Rome and not seeing the Pope. It's a must and a pleasure. You can cross on foot over the **D. Luís I Bridge** to admire the view, or soar over the rooftops on the **Gaia Cable Car** before exploring the cellars, one of the most popular attractions on the left bank of the Douro. A visit always includes a wine-tasting.



#pontedomluis

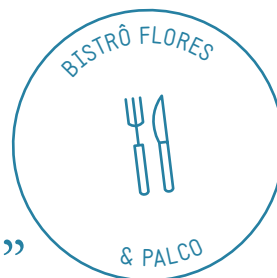
[Nach Porto zu reisen, ohne den Fluss zu überqueren, um die Kellereien in Gaia zu besichtigen, ist wie eine Reise nach Rom, ohne den Papst zu sehen. Ein besonders genussvolles Highlight. Sie können zu Fuß die Ponte D. Luís I überqueren, um den Ausblick zu genießen, oder mit der Seilbahn Teleférico de Gaia über die Dächer hinweg bis zu den Kellereien schweben, ein Highlight am linken Flussufer des Douro. Zu jeder Besichtigung gehört natürlich auch eine Weinprobe.]



#porto

„ . . . admire the view,
soar over the rooftops . . . ”
(genießen sie den ausblick,
schweben sie über die dächer hinweg . . .)

„recharging
your batteries . . .“
(tanken sie neue energie . . .)



5°

day (tag) . . .



#bistroflores

(How about recharging your batteries before you set off once more? The **PortoBay Flores**, a mixture of 16th century palace and 21st century hotel, with its pastel tones and full of light, provides a welcome rest. Whether you're looking for a light meal or a drink at **Bar dos Maias**, or lunch or dinner at the **Bistrô Flores**,

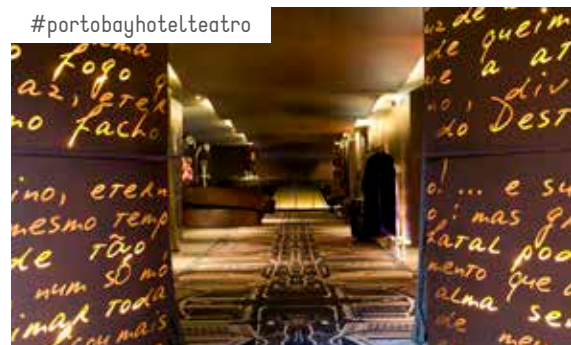
you will always feel at home. **The Mandalay Spa** is a whole other trip. For the more adventurous of spirit, the **PortoBay Hotel Teatro**, which opened originally in 1859 as the Teatro Baquet, is known for its welcoming atmosphere. The **Palco** restaurant serves good comfort food.

Both hotels are in the historic centre of the city, and as you walk around, you may well hear locals saying : andor violeta !! Which can be translated as : get going !! Get going, but do come back, there is still so much more to see . . .)



#ruadasflores
#portobayflores

#portobayhotelteatro



(Sie möchten vor der Weiterreise neue Energie tanken? Das PortoBay Flores, für das ein Palais aus dem 16. Jh. mit einem Gebäude aus dem 21. Jh. vereint wurde, lädt mit hellen Farben und viel Licht zum Entspannen ein. Ob bei einer leichten Mahlzeit oder einem Drink in der Bar „Os Maias“ oder aber bei einem Mittag- oder

Abendessen im Bistrô Flores, hier werden Sie sich stets zu Hause fühlen. Das Spa Mandalay bietet eine Reise ganz eigener Art. Mich persönlich bringen keine zehn Pferde in ein Fitnessstudio . . . Unruhigeren Geistern bietet das PortoBay Hotel Teatro an der Stelle, wo 1859 das Teatro Baquet eröffnet wurde, ein gemüt-

liches Ambiente. Lassen Sie sich im Restaurant Palco mit gutem Essen verwöhnen. Das eine oder andere Hotel liegt mitten in der historischen Altstadt, und wenn wir uns dort bewegen, hören wir es überall: „andor violeta“ !! Was soviel heißt wie: Zieh weiter !! Zieh weiter, aber komme wieder, es gibt noch so viel zu sehen . . .)



A photograph of laundry hanging on a line against a stone wall. A vertical strip of decorative tiles with a blue and yellow geometric pattern runs down the center of the wall. To the left, various items of clothing are hanging on a line, including a black bra, a white bra, and two red bras. To the right, a pair of blue jeans is hanging, secured with green clothespins. The scene is set outdoors, with a window visible on the right side of the frame.

*„ andor violeta !!
get going, but do come back,
there is still so much more to see . . . ”
(zieh weiter, aber komme wieder,
es gibt noch so viel zu sehen . . .)*

„ a gem
in the historical
city centre . . . ”
(ein juwel im historischen
zentrum der stadt . . .)

#PORTOBAYFLORES #PORTO

w 41°8'37.23"

n 8°36'51.28"



A woman with long brown hair, wearing a black sleeveless dress, is standing on a wide, ornate stone staircase. She is looking upwards and to the right with a thoughtful expression. Her left hand is resting on the stone balustrade. The staircase is made of light-colored stone with decorative balusters. In the background, a dark wooden door is visible between two columns.

NEW-
-PORTOBAY-
-FLORES

(DAS NEUE PORTOBAY FLORES)

66

rooms & suites
(zimmer & suiten)

With 66 rooms and a prime location next to the Misericórdia Church, the hotel is within walking distance of the city's main tourist attractions. However, even though you are surrounded by the hustle and bustle of the city, once you enter the hotel the feeling is one of peace and tranquillity. Classic architecture, neutral tones and industrially decorated décor provide a comfortable and



Walking along the delightful pedestrian street Rua das Flores - in the heart of Porto's historical centre - between town houses, traditional shops, cafés and restaurants, you'll find the new PortoBay Flores hotel. Large wooden doors, wide windows with wrought iron balconies, stone masonry and a medieval coat of arms make up the façade of the original 16th century mansion. Here, in this renovated building with 500 years of history, is the PortoBay group's new five-star hotel.

stylish atmosphere. It's worth pausing a moment to admire the granite floor slabs and imposing staircase.

A new wing, built from scratch, has been added to the 16th century small palace. In between, a landscaped courtyard makes the transition between the Classic and the Contemporary. This is one of the hotel's many calm and peaceful spaces which has its own interesting feature : the 18th century chapel designed by Nicolau Nasoni, the artist responsible for Porto's iconic Clérigos Tower. From the upper floors of the new wing, large windows and balconies reveal what perhaps best characterizes the city : a fantastic view of the restored old quarter, including Porto Cathedral, which extends down to the Douro River.]



> spa, gym,
small indoor
pool . .

(Bei einem Spaziergang durch die charmante Fußgängerzone der Rua das Flores, mitten im Herzen des historischen Zentrums Portos, zwischen Bürgerhäusern, traditionellen Geschäften, Cafés und Restaurants stoßen wir auf das neue Hotel PortoBay Flores. Große Holztüren, breite Fenster mit schmiedeeisernen Balkonen, Mauerwerk aus Stein und ein Wappen bilden die

(spa,
fitnessstudio,
kleines
hallenbad . .)



Fassade des ursprünglich aus dem 16. Jh. stammenden Palais. Dort, in diesem restaurierten Gebäude mit 500 Jahren Geschichte, wurde das neue 5-Sterne-Hotel der Gruppe PortoBay eingerichtet.

Mit 66 Zimmern und einer hervorragenden Lage, neben der Kirche Igreja da Misericórdia, liegt das Hotel nur wenige Schritte von den wichtigsten touristischen Sehenswürdigkeiten der Stadt entfernt. Aber obwohl wir uns im quirligen Zentrum der Stadt befinden, umfängt uns ein Gefühl der Ruhe und des Friedens sobald wird das Hotel betreten. Die klassische Architektur, die neutralen Farbtöne und ein Hauch Industrial-Chic sorgen für eine komfortable und elegante Umgebung. Die imposante Treppe und die Granitplatten verdienen einen Moment des Innehaltens.

Das Palais aus dem 16. Jh. wurde um einen von Grund auf neu errichteten Gebäudeflügel erweitert. Zwischen beiden sorgt ein begrünter Innenhof für den Übergang zwischen Klassik und Moderne. Dies ist einer der verschiedenen ruhigen und erhabenen Räume des Hotels mit einer interessanten Besonderheit: einer Kapelle aus dem 18. Jh., die Nicolau Nasoni zugeschrieben wird, der auch den beeindruckenden Torre dos Clérigos entworfen hat. Von den großen Fenstern und Balkonen in den oberen Stockwerken des neuen Gebäudeflügels aus zeigt sich, was die Stadt vielleicht am besten charakterisiert: ein fantastischer Blick auf die restaurierten Häuser, der bis zum Douro-Fluss reicht und bei dem die alte Kathedrale von Porto besonders ins Auge sticht.)

restaurant
& bar . .





scan
to see the video !!
(um das video anzusehen)

#PORTOBAYFLORES #PORTO



Back in the palace, its unmissable imposing staircase leads you to the old main hall where the Bistrô Flores restaurant is located. Guided by Porto chef Nuno Miguel, the culinary offering combines the authenticity of the bistro with touches of haute cuisine, quality produce, Portuguese flavours and uncomplicated service.

The spa, gym and small indoor pool with natural light provide ample evidence of why this five-star hotel is such an oasis in the heart of Porto.

PortoBay Flores is the group's second hotel in Porto, following the recently-acquired PortoBay Hotel Teatro.





(Zurück im Palais führt uns die imposante Treppe (die man schwer vergisst) zu den alten Prunksäulen, in denen sich das Restaurant Bistrô Flores befindet. Die von Chefkoch Nuno Miguel geleitete Küche verbindet die Authentizität eines Bistros mit der Haute Cuisine, mit hochwertigen Produkten, portugiesischen Aromen und unkompliziertem Service.

Das Spa, das Fitnessstudio und ein kleines Hallenbad mit natürlichem Licht runden die Liste mit Gründen, warum dieses 5-Sterne-Haus eine Oase im Herzen Portos ist, ab.

Das PortoBay Flores ist das zweite Hotel der Gruppe in Porto, nach dem vor Kurzem erworbenen PortoBay Hotel Teatro – ein 4-Sterne-Hotel mit exklusivem Design, in dem das Thema Theater in jedem Detail zu spüren ist, mit modernen Zimmern in einem einmaligen und komfortablen Stil.)

PORTOBAY- -HOTEL- -TEATRO

74

*rooms & suites . . .
in the heart
of the city . . .*

As you cross the hotel lobby, a wide corridor brings you to the place where the Teatro Baquet opened in 1859. This 4-star themed hotel with 74 rooms, was acquired in December 2018 by PortoBay Hotels & Resorts and opened the Group's doors to the beautiful city of Porto.

From the hotel, you can easily walk to the city's main attractions. São Bento Station, Clérigos Tower, Porto Cathedral, the Avenida dos Aliados, Lello Bookshop . .

*w 41°8'47,6"
n 8°36'33,1"*



(Wenn Sie durch den Eingang des Hotels PortoBay Hotel Teatro treten, stoßen Sie auf einen weiten Gang, der Sie zu dem Ort führt, an dem 1859 das Teatro Baquet eröffnet wurde. Dieses 4-Sterne-Hotel mit 74 Zimmern wurde im Dezember 2018 von PortoBay Hotels & Resorts erworben und öffnete den Weg zu der schönen Stadt Porto.

*74 zimmer & suites . . .
im herzen der stadt . . .*

Vom Hotel aus können Sie die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt bequem zu Fuß erreichen. Bahnhof Estação de São Bento, Torre dos Clérigos, Sé do Porto, Avenida dos Aliados, Livraria Lello . .)



restaurant
 & bar . .



comfort cuisine . .

The Palco restaurant, in the care of Chef Nuno Miguel, welcomes you with comfort food, much appreciated when you've been eating out for several days. The flavours and dishes typical of Portuguese cuisine are served here with a contemporary touch. The restaurant has a charming terrace which is full of natural light at breakfast time (with extended hours at the weekend) and exudes a romantic feel at dinner.

(Das von Chefkoch Nuno Miguel geführte Restaurant Palco begrüßt Sie mit „Comfort Food“, ein Angebot, das man besonders schätzt, wenn man mehrere Tage außer Hause isst. Die typischen Aromen der portugiesischen Küche präsentieren sich mit einem modernen Touch. Das Restaurant verfügt über einen charmanten Innenhof mit viel Licht zum Frühstück (das am Wochenende länger serviert wird) und einer besonderen Romantik beim Abendessen.)



Better than

Turn your stop into a Stopover in Portugal
for up to 5 nights, with exclusive benefits:

- No additional costs to your airfare
- Special hotel prices
- Free wine at selected restaurants
- Discounts with numerous partners

stopover flyover



**Lieber einen Stopp
als vorbeifliegen**

Verwandeln Sie Ihren Stopp in einen Portugal Stopover
für bis zu 5 Nächten mit exklusiven Vorteilen:

- Keine zusätzlichen Kosten für Ihren Flug
- Spezielle Hotelpreise
- Kostenloser Wein in ausgewählten Restaurants
- Rabatte mit zahlreichen Partnern



AIRPORTUGAL

Madeira 600 years

ON THE ROUTE TO GLOBALISATION)

BY PAULO SANTOS

(MADEIRA – 600 JAHRE
AUF DEM WEG DER GLOBALISIERUNG)



1418 > porto santo

1419 > madeira



600 years ago, Madeira was the starting point for Portuguese expansion that would lead to the formation of the first global empire in history.

In the autumn of 1418, Portuguese sailors in the service of Henry the Navigator disembarked on the island of Porto Santo. The following July it was Madeira's turn. The first steps had been taken towards Portugal's Atlantic expansion. The archipelago was the first of a series of discoveries and conquests which took the Portuguese to the west and east coasts of Africa, to Brazil, to the Azores, Cape Verde and São Tomé, to India and even Japan.

Madeira and Porto Santo, islands uninhabited at the time, were the first large-scale experiment in settlement made by Europeans outside the continent. In the 1420s, Funchal, Machico, and what would become Vila Baleira on Porto Santo, were established.

The islands were also the testing ground for a model of government that the Portuguese took to other parts of the empire, including Brazil. This involved dividing the territory into captaincies, each managed by a captain trusted by the king. At the beginning of the settlement, sugar canes brought from Sicily were planted on Madeira. Around 1450, the first mills started operating. Sugar, a rare commodity at the time, became the engine of the island's economy for more than 100 years. Production techniques were also a factor in globalisation. The first producers and mill masters left Madeira for the Caribbean, Brazil and Africa.

~ Past ↙
 (vergangenheit) > chalet pires
 present (gegenwart) . . .
 > avista restaurant



Vor 600 Jahren war Madeira der erste Ort der portugiesischen Expansion, die zur Gründung des ersten globalen Imperiums in der Geschichte führen sollte.

Im Herbst 1418 gingen portugiesische Seefahrer im Dienste von Heinrich dem Seefahrer auf der Insel Porto Santo an Land. Im darauffolgenden Juli war Madeira an der Reihe. Damit waren die ersten Schritte der Expansion Portugals im Atlantik getan. Das Archipel ist die erste einer Reihe von Entdeckungen und Eroberungen, die die Portugiesen an beide Küsten Afrikas, nach Brasilien, zu Archipelen wie den Azoren, Kap Verde oder São Tomé, nach Indien und bis nach Japan führten.

Madeira und Porto Santo, damals unbewohnte Inseln, boten die erste Erfahrung einer großflächigen Besiedlung durch Europäer außerhalb ihres Kontinents. In den 1420er Jahren entstanden Funchal, Machico und die Siedlung, aus der später Vila Baleira auf Porto Santo entstand.

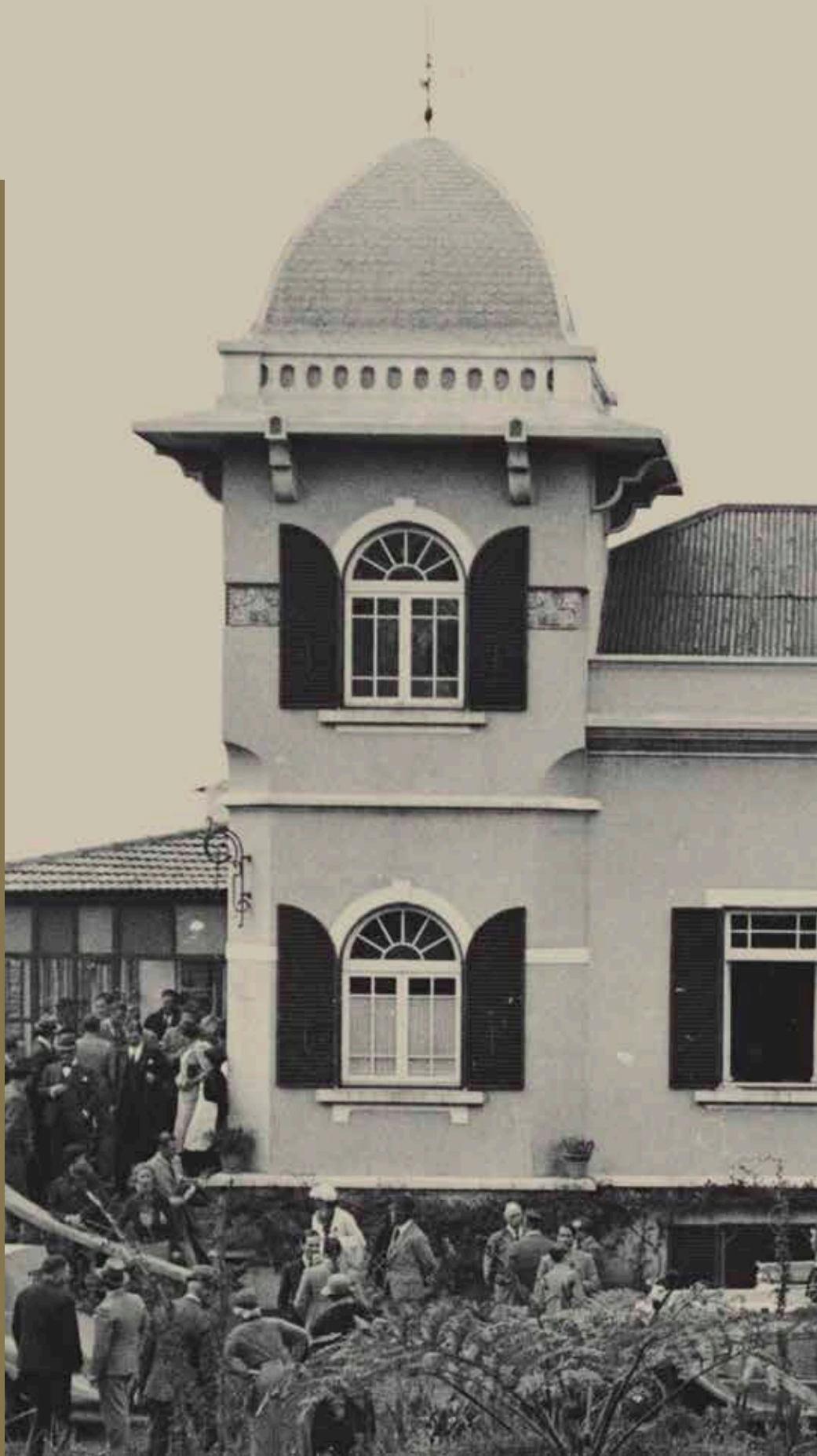
Die Inseln dienten außerdem als Testgelände für ein Regierungsmodell, das die Portugiesen auf andere Teile des Imperiums einschließlich Brasilien übertrugen und das darin bestand, ein Gebiet in „Capitanias“ aufzuteilen, von denen jede von einem „Capitão“ regiert wurde, der das Vertrauen des Königs genoss.

Zu Beginn der Besiedlung wurde in Madeira Zuckerrohr angepflanzt, das aus Sizilien hergebracht wurde. Etwa 1450 werden die ersten Maschinen in Betrieb genommen. Zucker war damals ein seltenes Gut und wurde für die nächsten 100 Jahre zum Motor für die Wirtschaft der Insel. Und auch die Produktionstechniken waren ein Globalisierungsfaktor. Die ersten Erzeuger und Maschinenbauer zogen von Madeira aus in die Karibik, nach Brasilien und nach Afrika.

From the 17th century onwards, it was clear that Madeira's limited size could not compete with larger territories in the production of sugar. Wine became the new investment, coinciding with the treaties between Portugal and England that created an exception to allow direct export to the United States. Port wine became a global product and led to the establishment of trade routes with the whole world. It had always been drunk in the North American colonies and later in the independent United States. It was also valued in other parts of the world, such as Russia where it was popular at the court of Catherine the Great, as well as the Caribbean, Portuguese India and Brazil. Even today, it is one of the products that contributes most to promoting these islands around the world.

Wine marked the establishment of an important British presence, which was boosted at the beginning of the 19th century. To prevent a loss of sovereignty to the French, the Portuguese court moved to Brazil and Madeira was occupied twice by the British, to stop the French from establishing a logistical base in the Atlantic.

Its location has been one of the most decisive factors in the archipelago's history. It was a stopping-off point on world seafaring routes. Many Madeirans themselves set out to sea and spread across the planet. Madeira was the gateway to Portugal for new ideas such as liberalism and Freemasonry. Its strategic position made a decisive contribution to the process that many historians call the first globalisation, with the arrival of Europeans in the rest of the world.



~ Past (vergangenheit)
 > casa de chá (teehaus)
 do santo da serra
 present (gegenwart) . .
 > portobay serra golf
 ~

#PORTOBAYSERRAGOLF #MADEIRA



MUSEU PHOTOGRAPHIA
 "VICENTES"
 ©PHOTO1937

(Ab dem 17. Jh. war offensichtlich, dass das kleine Madeira bei der Zuckerproduktion nicht mit den großen Anbaugebieten mithalten konnte. Von nun an setzte man auf Wein, zu einer Zeit, in der Portugal und England Verträge über eine Ausnahmeregelung schlossen, die eine direkte Ausfuhr nach Nordamerika ermöglichte. Wein entwickelt sich zu einem globalen Produkt, weshalb Handelsrouten in die ganze Welt entstehen. In den Kolonien Nordamerikas und später in den unabhängigen Vereinigten Staaten wurde schon immer Wein getrunken, aber auch an anderen Orten der Welt wurde das Getränk sehr geschätzt, so etwa in Russland, wo es am Hof von Katarina der Großen getrunken wurde. Auch in der Karibik, in Portugiesisch-Indien und in Brasilien wurde Wein serviert. Noch heute gehört er zu den Produkten, die die weltweite Bekanntheit dieser Inseln am stärksten fördern.

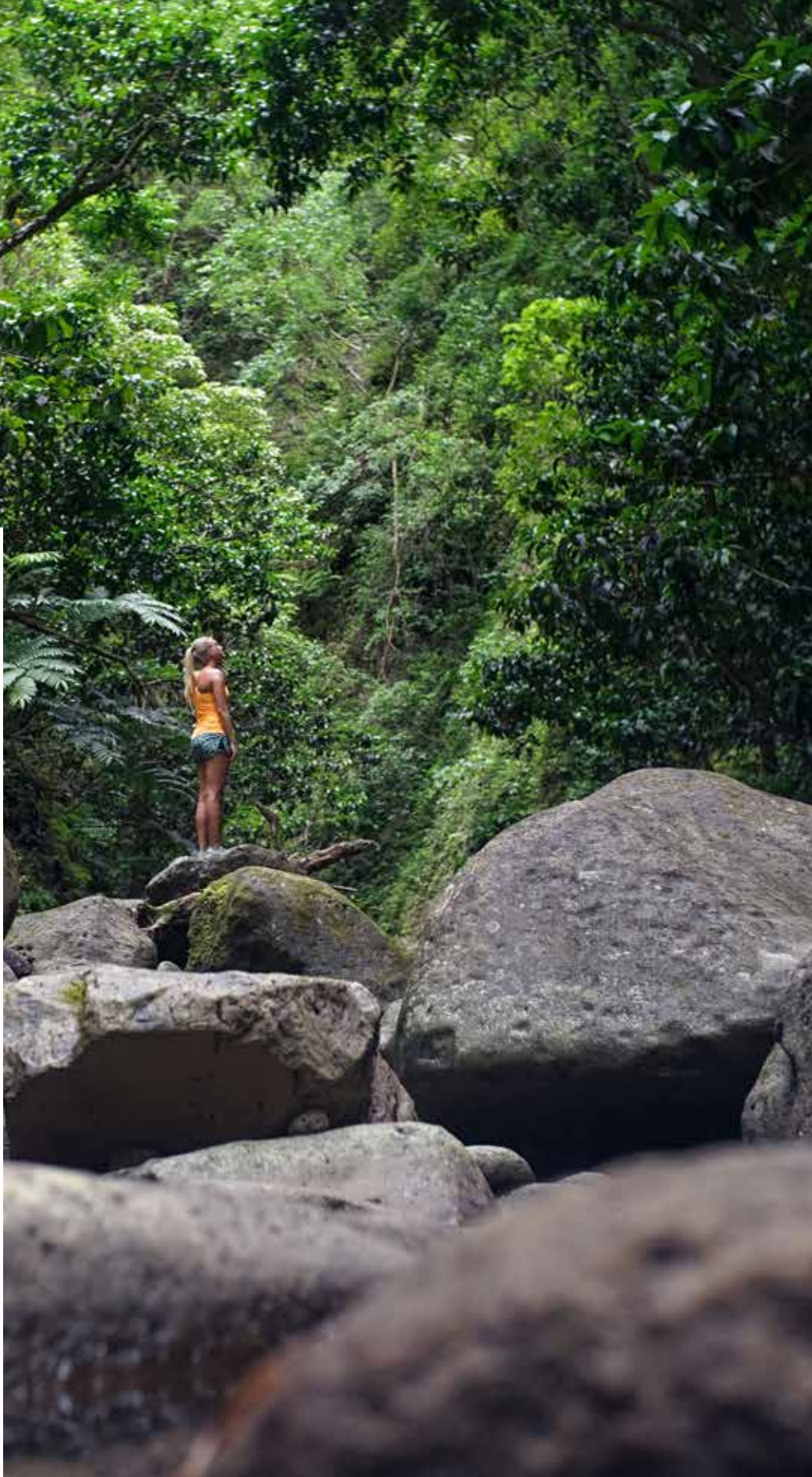
Der Weinbau entwickelt sich gleichzeitig mit einer bedeutenden britischen Präsenz, die zu Beginn des 19. Jh. stark zunimmt, als sich der portugiesische Hof, um den Verlust der Souveränität an die Franzosen zu verhindern, nach Brasilien begibt und Madeira zweimal von den Briten besetzt wird, damit Frankreich dort keinen Stützpunkt im Atlantik errichtet. Die Lage war einer der entscheidendsten Faktoren für die Geschichte des Archipels. Es diente als Zwischenstopp für weltweite Schiffsrouten. Viele der Einwohner Madeiras reisten an Bord der Schiffe in die ganze Welt hinaus. Neue Ideen wie der Liberalismus oder das Freimaurertum gelangten über Madeira nach Portugal. Die strategische Lage ermöglichte einen entscheidenden Beitrag zu einem Prozess, den viele Historiker als erste Globalisierung bezeichnen, nämlich die Ankunft der Europäer im Rest der Welt.]

Its mild climate has made Madeira a global garden, where plants from all over the planet flourish. The same climate has from the 18th century onwards brought visitors to the island seeking comfort and perhaps a cure for respiratory diseases.

Tourism became important for the island's economy in the 19th century. Aristocrats and other notable figures arrived. Madeira was one of the oldest and most renowned tourist destinations, a gateway to the world, a role it has never relinquished.

[Das milde Klima macht aus Madeira einen globalen Garten, in dem Pflanzen gedeihen, die aus der ganzen Welt mitgebracht wurden. Und eben dieses Klima bringt ab dem 18. Jh. Besucher auf die Insel, die Erholung und Heilung von Lungenkrankheiten suchen.

Der Tourismus gewinnt im 19. Jh. als Wirtschaftstätigkeit an Bedeutung. Aristokraten und andere Berühmtheiten besuchen die Inseln. Madeira ist eines der ältesten und bekanntesten Reiseziele, ein Tor zur Welt, das nie wieder geschlossen wurde.]



FROM CHECK IN TO CHECK OUT



DRINK RESPONSIBLY.

w 16°55'05"
n 32°38'21"

les suites
at the cliff bay ↗



A-WINDOW- -ON-THE-SEA

(DIESES FENSTER ZUM MEER)

„the feeling
of infinity . . . ”

#LESSUITESATTHECLIFFBAY #MADEIRA

23 luxury
suites
(luxussuiten)

The golden light that glimmers behind the curtains is an invitation to let the sun in. On the other side, the spectacle is unmissable : the sun rises over the horizon, breaking over the island's mountains and positioning itself in front of your balcony to say good morning. This is what it's like to wake up in the new Les Suites at The Cliff Bay on Madeira. Located on a promontory with spectacular views over the sea, this hotel consists of 23 suites



providing comfort, space and the feeling of being on top of a viewpoint.

No-one coming down the famous Estrada Monumental in Funchal can remain indifferent to the two centuries-old houses. The layout of buildings, over 100 years old, is imposing and distinctive. These two historic houses are part of the hotel, to which a new wing has been added.

The houses are set in beautiful gardens with an infinity pool and a jacuzzi overlooking the sea. The reception is in one of these houses.

On passing through the entrance, you come into a living room that is also the reception. Sofas, armchairs, shelves with

books . . . it's like entering the house of friends.

At the back, glass doors lead onto a balcony, with chairs to enjoy the landscape : in the foreground you can see the gardens and infinity pool, then the port of Funchal and beyond Ponta da Oliveira and the houses that go up the hillside from the city centre.

Two suites occupy the upper floors of this house. The Master Suite has two bedrooms, a kitchenette and a huge balcony. The Artistic Suite is a special suite located on the top floor.

infinity
pool . . .

(Das goldene Licht, dass sich sanft hinter den Vorhängen ausbreitet, lädt uns ein, die Sonne hereinzulassen. Das Schauspiel, das sich uns nun bietet, ist unvergesslich: Am Horizont geht die Sonne auf, zeichnet die scharfen Umrisse der Berge nach und erscheint direkt vor unserem Balkon, als wünsche sie uns einen guten Morgen. So beginnt der Tag im neuen Les Suites at The Cliff Bay auf der Insel Madeira.

Auf der Spitze eines Gebirgsausläufers mit einzigartigem Meerblick bietet dieses Hotel 23 komfortable und großzügige Suiten, in denen man das Gefühl hat, sich an einem Aussichtspunkt zu befinden. Zwei jahrhundertealte Häuser fallen jedem auf, der auf der berühmten Estrada Monumental in Funchal daran vorbeikommt. Der imposante und besondere Stil der über 100 Jahre alten Gebäude

2 centuries-old houses . . .

(jahrhundertealte gebäude . . .)



*1
restaurant . . .
mediterranean
& asian
(mediterranean
& asiatisch)*



ist nicht zu übersehen. Diese zwei geschichtsträchtigen Häuser sind Teil dieses Hotels, das zudem über einen neuen Gebäudeflügel verfügt. All dies ist umgeben von schönen Gärten, die über einen Infinity-Pool und einen Whirlpool mit Meerblick verfügen.

Die Rezeption befindet sich in einem dieser Häuser, hinter der Eingangstür in einem großen Salon. Hier gibt es Sofas, Sessel und Bücherregale . . . Man hat das Gefühl, man betrete das Haus von Freunden. Weiter hinten erstreckt sich hinter Glastüren eine Veranda mit Stühlen, auf denen man die Landschaft genießen kann:

in nächster Nähe, die Gärten und der Infinity-Pool, dahinter der Hafen von Funchal und schließlich die Ponta do Garajau und die Häuserreihe an den Hängen der Stadt. Zwei Suiten belegen die oberen Stockwerke dieses Hauses. Die Master Suite bietet zwei Schlafzimmer, Kitchenette und einen großen Balkon. Die Artistic Suite wiederum ist eine besonders außergewöhnliche Suite im obersten Stockwerk.]

. . . & bar



access to (zugang zum) the cliff bay

The other 21 suites, located in the new wing, all have large comfortable areas (from 60 m²), a hall, living room, marble bathroom and large balconies with breathtaking views. The suites located on the ground floor have access to a cosy private garden. The Duplex Suites divide the social area and the sleeping area into two floors, with two bathrooms and a very exclusive detail : a private lift inside the room.

In this wing there is also a gym and Pilates room, a patio, a cinema, games room and library. Here you will also find the access corridor to the iconic The Cliff Bay, which offers those staying at Les Suites at The Cliff Bay direct access to the sea; as well as the indoor pool and outdoor saltwater pool, the spa and all the hotel's restaurants and bars, particularly the exclusive Il Gallo d'Oro, the only one on the island with 2 Michelin stars.

In the other century-old house, you will find the Avista Restaurant. The name says it all . . . From the Portuguese verb meaning 'to catch sight of', a promise of what it is possible to see from there. Here you can experience the concept of sharing applied to different culinary experiences offering Mediterranean and Asian cuisines.

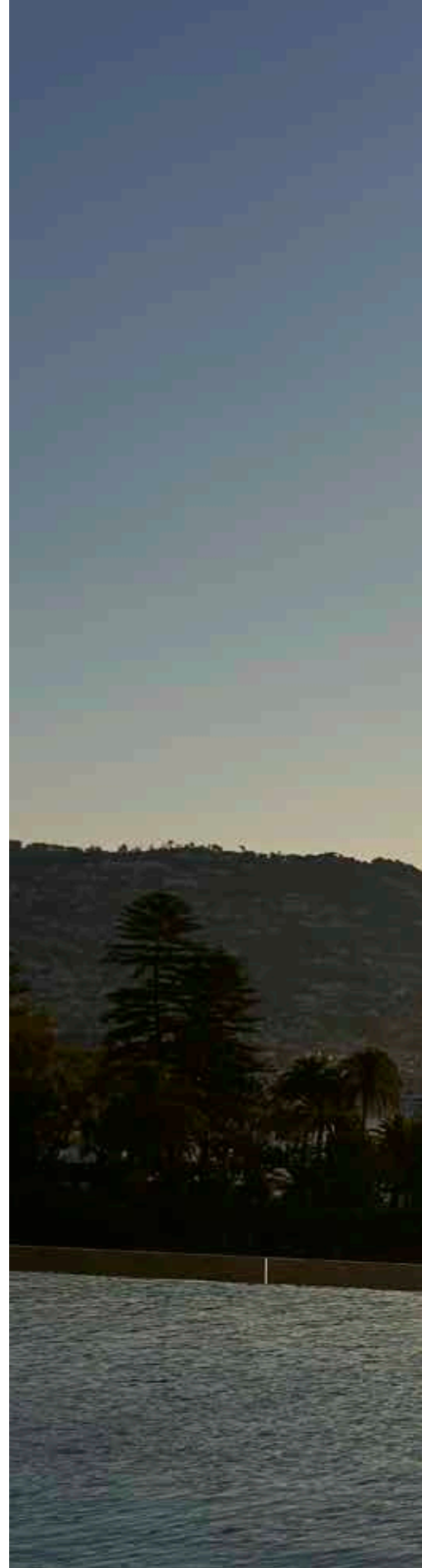
As Tristão da Silva, the Portuguese musician sang : "If I live one hundred years, I shall never forget [...] that window facing the sea". This is the experience at Les Suites at The Cliff Bay, an unforgettable 'window' on the sea . . .

(Die anderen 21 Suiten im neuen Flügel sind großzügig und komfortabel und bieten auf ihren mindestens 60 Quadratmetern einen Flur, ein Wohnzimmer, ein Badezimmer in Marmor und einen großen Balkon mit atemberaubendem Ausblick. Von den Suiten im Erdgeschoss aus gelangt man in einen gemütlichen Privatgarten. Die Duplex-Suiten sind auf zwei Etagen in einen Aufenthalts- und einen Schlafbereich unterteilt und verfügen über zwei Badezimmer sowie ein sehr exklusives Detail : einen privaten Aufzug auf dem Zimmer.

In diesem Flügel gibt es ein Fitnessstudio und einen Pilatesraum, einen Innenhof, einen Kinosaal sowie einen Spielsalon und eine Bibliothek. In diesem Bereich finden Sie den Korridor, der zum emblematischen The Cliff Bay führt, wo Gäste von Les Suites at The Cliff Bay direkten Zugang zum Meer, zum Innenpool, zum Außenpool mit Meerwasser, zum Spa sowie zu allen Restaurants und Bars dieses Hotels haben, insbesondere auch zum Restaurant Il Gallo d'Oro, dem einzigen der Insel, das zwei Michelin-Sterne vorweisen kann.

Im anderen alten Gebäude befindet sich das Restaurant Avista. Der Name ist Programm . . . schließlich handelt es sich um eine Konjugation des Verbs „avistar“, erblicken, was eine lohnenswerte Aussicht verspricht. Hier erleben Sie, wie das Konzept des Teilens auf verschiedene gastronomische Erfahrungen der mediterranen und asiatischen Küche Anwendung findet.

Ganz im Sinne des portugiesischen Musikers Tristão da Silva: „cem anos que eu viva, não posso esquecer-me [...] daquela janela virada p'ro mar“ (selbst wenn ich hundert Jahre lebe, dieses Fenster zum Meer kann ich nicht vergessen). Diese Erfahrung bieten Les Suites at The Cliff Bay – ein unvergessliches Fenster zum Meer . . .]





*„ if i live one hundred years,
i shall never forget (. ..)
that window facing the sea . . . ”
(selbst wenn ich hundert jahre lebe,
dieses fenster zum meer
kann ich nicht vergessen)*

by TRISTÃO DA SILVA

#LESSUITESATTHECLIFFBAY #MADEIRA





*„fell in love with hospitality,
being in contact with people . .*

NO-TWO-DAYS -
-ARE-EVER-
-ALIKE-!! „



CARLA BACANHIM
General Manager (geschäftsführerin)
PORTO SANTA MARIA



Carla Bacanhim started her career in hospitality at PortoBay Hotels & Resorts, with the opening of The Cliff Bay 25 years ago, curiously enough at the age of 25. After a course in Tourism Techniques and an internship at a travel agency, she came to the conclusion that this was not the profession she wanted. She applied for the reception area at The Cliff Bay, and was not disappointed. She immediately fell in love with hospitality, being in contact with people and the challenge of dealing with the diversity of nationalities and cultures – “no two days are ever alike !!”

After her experience at the opening of The Cliff Bay in 2000, she was part of the Porto Santa Maria opening team, this time as reception manager, where she stayed for two years. Then she returned to The Cliff Bay to head the reception team, a role she performed until 2014. “It was then that I was given the opportunity to return to Porto Santa Maria as General Manager, a huge challenge that I accepted with all my heart and soul, and a feeling of returning home !!”.

With her daily routine so full, in her free time she opts for calmer activities, to relax body and mind. She likes to read, do handicrafts and, like any good islander, relaxing by the sea . . .

*„ liebte sie den empfang,
den kontakt zu den menschen . .
kein tag gleicht einem anderen !! „*

(Carla Bacanhim startete ihre Karriere im Hotelgewerbe bei PortoBay Hotels & Resorts, mit der Eröffnung des The Cliff Bay vor 25 Jahren, als auch sie gerade 25 Jahre jung war. Nach einer Ausbildung zur Tourismusfachkraft und einem Praktikum in einer Reiseagentur kam sie zu dem Schluss, dass dies nicht der Beruf war, den sie wollte.

Sie bewarb sich um eine Stelle im Rezeptionsbereich des The Cliff Bay und hatte Erfolg. Schon damals liebte sie den Empfang, den Kontakt zu den Menschen und die Herausforderung, die der Umgang mit verschiedenen Nationalitäten und Kulturen bedeutet – „kein Tag gleicht einem anderen !!“

Nach ihrer Erfahrung bei der Eröffnung des The Cliff Bay gehörte Sie im Jahr 2000 zum Eröffnungsteam des Porto Santa Maria, diesmal als leitende Rezeptionistin. Sie blieb zwei Jahre und ging dann zurück ins The Cliff Bay, um dort bis 2014

das Rezeptionsteam zu leiten. „Dann ergab sich für mich die Gelegenheit, als Geschäftsführerin zum Porto Santa Maria zurückzukehren, eine enorme Herausforderung, die ich fröhlichen Herzens und mit dem guten Gefühl, wieder nach Hause zu kommen, annahm !!“

Bei ihrem vollen Tagesablauf nutzt sie die Freizeit für ruhigere Aktivitäten, um Körper und Geist zu entspannen. Sie liest gerne, macht Handarbeiten und genießt als gute Insulanerin die Ruhe am Meer . . .]



THE BEST OF

„die besten von 2019“

Every year the “Employees of the Year” are announced at the PortoBay’s Group Christmas Parties at hotels in Portugal, PortoBay Services and the PortoBay Group. This is in recognition of the commitment and work done throughout the year. Read about the best of 2019 and a word from their managers explaining why they were chosen.

[Alle Jahre wieder werden bei den Weihnachtsfeierlichkeiten der Gruppe die „Mitarbeiter des Jahres“ der Hotels in Portugal sowie von PortoBay Serviços und der PortoBay-Gruppe bekanntgegeben. Dies ist eine Anerkennung für die im Laufe des Jahres erbrachte Leistung und Arbeit. Lesen Sie nun, wer die Besten von 2019 waren, und lassen Sie die jeweilige Leitung erklären, warum.]

„.. congratulations !!“
(glückwunsch)

portobay
hotels & resorts

CAREER PRIZE
KARRIERE PREIS



“ Chef Alcino Marques received a well-deserved 2019 Career Award. With an enviable curriculum, Alcino Marques has during his 18-year career with the PortoBay group gained enormous respect and consideration among all Colleagues and Employees, in addition to much worthy work as part of PortoBay’s approach to social responsibility.

[Chefkoch Alcino Marque wurde wohlverdient mit der Prémio Carreira 2019 ausgezeichnet. Mit einem beneidenswerten beruflichen Lebenslauf hat Alcino Marques in den 18 Jahren, die er nun schon bei unserer Gruppe arbeitet, enormen Respekt und hohes Ansehen bei allen Kollegen und Mitarbeitern erlangt, zu dem noch sein lobenswerter Einsatz beim sozialen Engagement von PortoBay hinzukommt.] ”

antonio trindade
president & ceo (vorsitzender & ceo)



“ Tiago is part of that group of colleagues who work behind the scenes, a worker bee in the complex hive of kitchen operations. Good-humoured, available, versatile, he does his job in exemplary fashion and does not hesitate to help those in need. He greets anyone with his shy but sincere smile and is easy-going, making him an esteemed colleague and loved by everyone. Thank you Tiago, for your companionship, dedication and the example you are for us all !!

(Tiago gehört zu den Kollegen, die hinter den Kulissen arbeiten, emsig wie eine Biene im komplexen Bienenstock des Küchenbetriebs. Gut gelaunt, stets verfügbar und vielseitig einsetzbar, leistet er vorbildliche Arbeit und zögert nicht, anderen zur Hand zu gehen. Freundlich begegnet er jedem mit einem zurückhaltenden, aber aufrichtigen Lächeln und seiner unkomplizierten Art, die ihn zu einem Kollegen macht, den alle schätzen und mögen. Danke, Tiago, für deine Kameradschaft, dein Engagement und dafür, dass du uns allen ein Vorbild bist !!)

carla bacanhim
general manager (geschäftsführerin)



“ Leonardo is an example of what we call a multi-purpose employee, always available to work in any section or department. With a proactive attitude, team spirit and ever positive energy !! Thanks Leonardo.

(Er ist das, was wir einen vielseitig einsetzbaren Mitarbeiter nennen: stets bereit, in jedem Bereich und jeder Abteilung mitzuarbeiten. Mit proaktiver Einstellung, Teamgeist und stets positiver Energie !! Danke, Leonardo)

antonio pais
general manager (geschäftsführer)



→
the cliff bay

→
*porto
santa maria*

“ Marco Rios is a professional who is concerned with doing and doing well. He is always available to help everyone, even going beyond what is required. A good, creative colleague – he uses his creativity to help different departments find solutions to the many requests that everyone has.

(Marco Rios ist ein Fachmann, der die Dinge erledigt haben will, und zwar richtig, daher ist er stets bereit, allen zur Hand zu gehen, auch weit über das hinaus, was von ihm erwartet wird. Ein guter und kreativer Kollege, der seine Kreativität einsetzt, um den verschiedenen Abteilungen zu helfen, Lösungen für die vielen Anforderungen zu finden, denen sie sich tagtäglich stellen müssen.)

silvia rio
general manager (geschäftsführerin)



↙
*portobay liberdade
& marquês*

As the saying goes : "the true measure of a person cannot be taken in feet and inches" and with Cristina it certainly can't. Her energy and dedication were decisive in her being chosen as Employee of the Year, in a department with a huge workload and daily pressure. She is always punctilious and alert to the demands of the daily routine and requests from her bosses. Cristina is an exemplary employee and a credit to the PortoBay family. (Wie ein portugiesisches Sprichwort sagt: „Menschen misst man nicht mit dem Zollstock“, und Cristina eben auch nicht. Ihre Energie und ihr Einsatz waren entscheidend bei ihrer Wahl zur Mitarbeiterin des Jahres, in einer Abteilung mit enormer Arbeitslast und tagtäglichem Zeitdruck. Mit besonderer Aufmerksamkeit verfolgt sie die Anforderungen des Alltags und Erwartungen ihrer Vorgesetzten, die sie stets erfüllt. Cristina ist eine vorbildliche Mitarbeiterin, die zu beschäftigen eine Ehre für die PortoBay-Familie ist.)

fernando filipe
general manager (geschäftsführer)



*portobay
falésia*

*portobay flores
& hotel teatro*

Integrity, hard work, dedicated, conscientious, Markus does good business and never lets anything be missed at the table. He has a good relationship with the entire team and the right way of talking to the Chefs. I have been very pleased to follow his career path and growth. We are lucky to have a colleague like Markus !! (Aufrecht, fleißig, engagiert und bestrebt, alles perfekt zu machen . . . Markus macht gute Geschäfte und lässt niemals zu, dass auf dem Tisch irgendetwas fehlt. Er hat gute Beziehungen zum gesamten Team und weiß genau, wie man mit den Küchenchefs redet. Es war und ist eine Freude, seine Laufbahn und Entwicklung zu verfolgen. Wir haben Glück, einen Kollegen wie Markus zu haben !!)

pedro ferreira
purchasing manager (Einkaufsleiter)



Our dear Dona Ilda is larger than life, with an inexhaustible energy, lightness of touch, total dedication to others, a perfectionist, pleasant and always smiling. A phenomenal human being !! Come to Porto, we will be happy to present you with our winner. Congratulations Ilda !!

(Unsere geschätzte Dona Ilda ist eine Wahnsinnsfrau mit unerschöpflicher Energie und einem Händchen für alles, die sich uneingeschränkt für ihre Kollegen einsetzt, perfektionistisch, freundlich und stets mit einem Lächeln auf den Lippen. Eine phänomenale Frau !! Kommen Sie nach Porto, denn wir würden uns freuen, Ihnen unsere Gewinnerin persönlich vorzustellen !! Glückwunsch Ilda !!)

ana teresa matos
general manager (geschäftsführer)



*portobay services
(services)*

“ Patrícia started her career in PortoBay as an intern 15 years ago. Worthy of this recognition, her surname Pimenta [Pepper] lives up to her personality. Always ready to help, she has a great leadership capacity with her team, always managing to successfully tackle any challenge. A woman who takes up arms and fights for the success and satisfaction of all our guests. A well-deserved prize. Congratulations !!

(Patrícia begann ihre Karriere bei PortoBay vor 15 Jahren als Praktikantin. Diese Anerkennung hat sie mehr als verdient, eine Frau, deren Nachname auf Portugiesisch „Pfeffer“ bedeutet und somit ganz ihrer Persönlichkeit entspricht. Sie ist stets hilfsbereit und beweist bei der Arbeit mit ihrem Team enorme Führungskapazitäten, womit sie jede Herausforderung bewältigt. Eine Kämpferin, die sich für den Erfolg und die Zufriedenheit aller unserer Gäste einsetzt. Eine sehr verdiente Auszeichnung. Glückwunsch !!)

andré caldeira
general manager (geschäftsführer)

“ Carla Silva was elected for her diligence, dedication, effort and acceptance of responsibilities. I would like to highlight her versatility and initiative in tasks that go beyond her own. As one of the oldest employees, she knows every corner of the hotel and is always available to help any colleague or guest.

(Carla Silva wurde aufgrund ihrer Hingabe, ihres Einsatzes, ihrer Anstrengungen und ihrer Verantwortungsbereitschaft gewählt. Besonders hervorheben möchte ich ihre Vielseitigkeit und ihre Initiative weit über ihren eigenen Aufgabenbereich hinaus. Als eine der dienstältesten Mitarbeiterinnen kennt sie jeden Winkel des Hauses und ist stets bereit, Kollegen und Gästen zu helfen.)

marília dias
resident manager
(geschäftsführerin vor ort)

“ Luís Noronha has worked for PortoBay since the first days of the PortoBay Liberdade in Lisbon in 2012. The year 2019 marked the double arrival of the PortoBay Group in Porto, and faced with that challenge, we depended on Luis' constant commitment, loyalty and competence. It was for this reason, with great personal satisfaction, that I see his work being recognised with the 2019 Excellence Award.

(Luís Noronha arbeitet bereits seit den frühen Anfängen des PortoBay Liberdade in Lissabon im Jahr 2012 für PortoBay. Das Jahr 2019 war von der zweifachen Ankunft der PortoBay-Gruppe in Porto geprägt, und bei dieser Herausforderung konnten wir uns auf den unermüdlichen Einsatz, die Loyalität und Kompetenz von Luís verlassen. Daher habe ich mich auch persönlich sehr gefreut, dass sein Einsatz mit der Auszeichnung für Exzellenz 2019 gewürdigt wird.)

bernardo trindade
board member (vorstandsmitglied)



portobay serra golf

vila porto mare

portobay
hotels & resorts



PRIZE FOR EXCELLENCE
AUSZEICHNUNG FÜR EXZELLENZ





Pastel shades, light wood . . . the reception area, the lower lobby and Bar Oceano at the Eden Mar hotel on Madeira have a new look . Fresher and rejuvenated !! The spacious rooms, also recently renovated, have now been painted in shades of blue which, when mixed with light wood surfaces, enhance the feeling of comfort and tranquillity.

The Eden Mar occupies the eastern section of the Vila Porto Mare resort, and benefits from all its facilities : 5 restaurants, 4 bars, 1 ice cream parlour, 5 pools, spa, sports fields. The 146 suites and rooms equipped with kitchenette provide a high level of comfort and tranquillity.

The hotel is recognised for its genuine friendliness and tradition, based on its relationship with guests .

We'll be looking forward to your visit !!)

(Pastelltöne, helles Holz . . . die Rezeption, die untere Lobby und die Bar Oceano des Hotels Eden Mar präsentieren sich in neuem Look. Frischer und jünger !! Auch die vor Kurzem umgestalteten geräumigen Zimmer präsentieren sich jetzt in blauen Tönen, die in Verbindung mit dem hellen Holz das Gefühl von Komfort und Ruhe verstärken.

Das Eden Mar liegt im östlichen Bereich des Resorts Vila Porto Mare und bietet alle Vorzüge des Resorts: 5 Restaurants, 4 Bars, 1 Eiscafé, 5 Pools, Spa, Sportplätze. Seine 146 Suiten und Zimmer mit Kitchenette bieten hohen Komfort und viel Ruhe. Das Hotel ist bekannt für Sympathie und unverfälschte Traditionen, die auf unserer Beziehung zu unseren Gästen beruhen. Wir erwarten Sie !!



„ a warm and . .
friendly welcome „
(wohlbefinden
und vertrauen . .)

NEW-DECOR

[NEUE DEKORATION]

suite hotel &
eden mar . .

#VILAPORTOMARE
#MADEIRA

THERE'S- -SOMETHING- -NEW-AT-... (ES GIBT NEUIGKEITEN IM ...)

→
.. portobay
falésia !!



„ sun, nature
and comfort . . . ”
(sonne, natur und komfort . . .)



#PORTOBAYFALESIA #ALGARVE

Last year the PortoBay Falésia hotel in the Algarve underwent refurbishment . . . This is a shared value at PortoBay : listening to the guests and regularly optimising hotels to meet expectations. The bathrooms of some of the hotel's south-facing rooms have been refurbished. Shower trays, new bathtubs, blue marble surfaces and back-lit mirrors are some of the new features that give the latest PortoBay Hotels & Resorts a more modern, stylish image. All rooms in the hotel now have new hair dryers (2300W) and 32-inch televisions.

(Im letzten Jahr wurde das Hotel PortoBay Falésia teilweise neugestaltet . . . Es ist ein gemeinsamer Wert bei PortoBay: auf den Gast zu hören und die Hotels regelmäßig zu verbessern, um den Erwartungen gerecht zu werden.

Bei einem Teil der nach Süden gerichteten Hotelzimmer wurden die Badezimmer neugestaltet. Duschwannen, neue Badewannen, Marmor in Azul Cadoce und Spiegel mit indirekter Beleuchtung sind einige der Neuheiten, die dem Hotel ein moderneres Aussehen verleihen und es auf Linie mit den neusten Hotels der Gruppe PortoBay bringen. Alle Zimmer des Hotels verfügen jetzt über neue Haartrockner (2300 W) und 32-Zoll-Fernseher.)

The iconic restaurant next to the cliffs also has a new concept. Chef Ricardo Cabrita offers a revamped dinner menu, where Portuguese dishes with a Mediterranean touch take centre stage. Highlights include typical Algarve appetisers such as raw tuna salad, black pudding and apple tapa and polenta soup with clams and crackling. As for dessert, the typical mix of Algarve sweets is sensational !!

The Madeira restaurant, the hotel's main restaurant, has also been refurbished. Light wood finishes, shades of green, wallpapers, bench seats, large windows and new lighting give a more comfortable and welcoming atmosphere. The greens of the plants connect the restaurant to the natural surroundings so close to the hotel.

A new outdoor lounge has also been created next to the tennis court, with spectacular views of Falésia beach. This means that the hotel now offers four viewpoints and lounges, ideal for those relaxing moments so appreciated by our guests.



*scan
to see the video !!
(um das video anzusehen)*

#PORTOBAYFALESIA #ALGARVE



(Das erstklassige Restaurant bei den Klippen bietet ebenfalls ein neues Konzept. Chefkoch Ricardo Cabrita präsentiert zum Abendessen eine neue Speisekarte, bei der portugiesische Gerichte mit mediterraner Nuance die Hauptrolle spielen. Besonders interessant sind die typischen Vorspeisen der Algarve wie der Thunfisch-Salat, die Häppchen mit Blutwurst und Apfel und der Xerém, ein Getreidebrei mit Muscheln und Grieben. Bei den Süßspeisen ist die typische Mischung regionaler Süßigkeiten der Algarve einfach sensationell !!)

Das Restaurant Madeira, das Hauptrestaurant des Hotels, wurde ebenfalls neugestaltet. Das helle Holz, die Grüntöne, die Tapeten, die Sitzbänke, die großen Fenster und die neue Beleuchtung sorgen für ein komfortableres und einladenderes Ambiente. Das Grün der Pflanzen verbindet das Restaurant noch enger mit der nahe am Hotel gelegenen Natur.

Neben dem Tennisplatz wurde eine neuen Outdoor-Lounge mit einzigartigem Blick auf den Strand von Falésia angelegt. Somit bietet das Hotel jetzt 4 Aussichtspunkte und Lounges, die von den Gästen wegen der einzigartigen Momente der Entspannung sehr geschätzt werden.)

NEW-RANGE- -OF-TOILETRIES

bulgari & rituals . . .

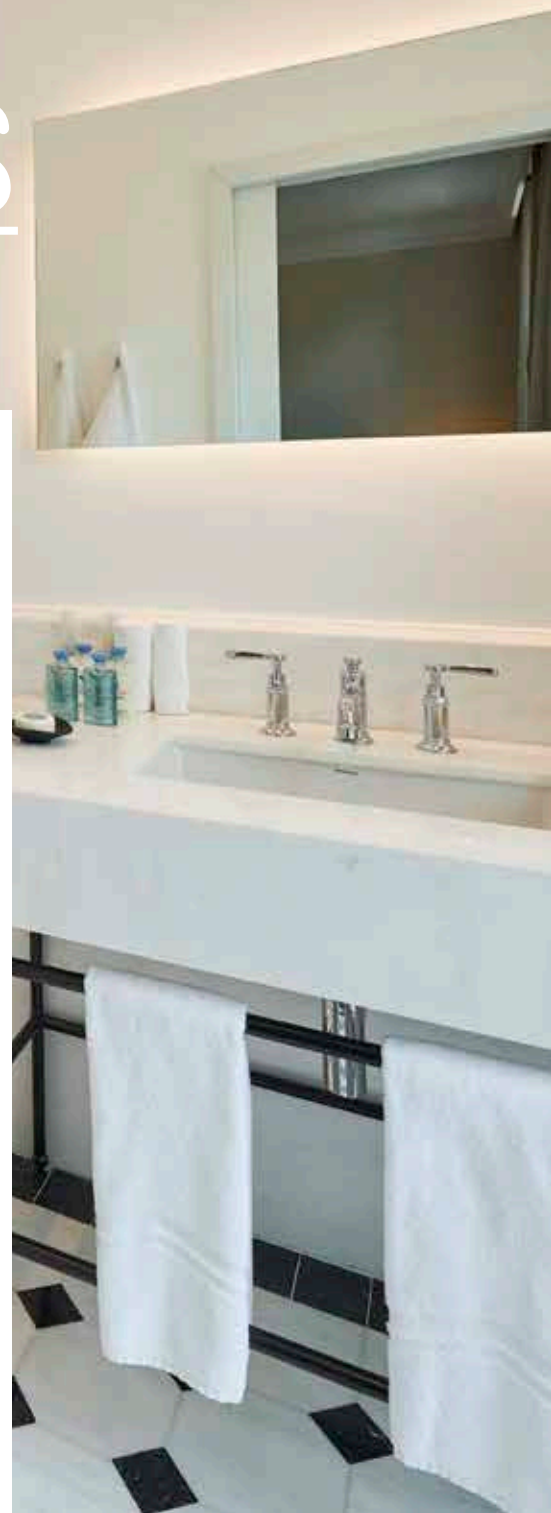
(NEUE PFLEGEARTIKEL)

Throughout 2020, all suites at PortoBay 5-star hotels in Portugal will have toiletries made by the Italian brand Bvlgari. Guests will find the au Thé Bleu range in these rooms, a luxurious and airy fragrance for men and women, with notes of lavender, shiso leaves, blue tea, violet, iris and musk that wrap the body and mind in a happy feeling of harmony and inner peace. The Bvlgari au Thé Bleu line includes five body care products : shampoo, conditioner, shower gel, moisturising body lotion and soap.

The remaining rooms in the 5-star hotels, as well as all the 4-star hotels in PortoBay in Portugal, have Rituals brand toiletries, in different ranges, but in both cases offering : shampoo, conditioner, shower gel, moisturising body lotion and soap in the bathrooms.

Reinforcing the environmental policy of the PortoBay Group, both ranges are available in dispenser format, to reduce the production of plastic waste in individual portions.

Im Verlauf des Jahres 2020 werden alle Suiten der 5-Sterne-Hotels von PortoBay in Portugal mit Pflegeartikeln der italienischen Marke Bvlgari ausgestattet. In diesen Zimmern finden die Gäste Artikel der Linie au Thé Bleu, ein luxuriöser und frischer Duft für Männer und Frauen mit Noten von Lavendel, Shiso-Blättern, blauem Tee, Veilchen, Iris und Moschus, der Körper und Geist ein Gefühl von Glück, Harmonie und innerem Frieden schenkt. Die Linie au Thé Bleu von Bvlgari enthält fünf Pflegeprodukte: Shampoo, Spülung, Duschgel, Bodylotion und Handseife. Die übrigen Zimmer der 5-Sterne-Hotels sowie aller 4-Sterne-Hotels von PortoBay in Portugal erhalten unterschiedliche Linien von Pflegeartikeln der Marke Rituals, zu denen in beiden Fällen Shampoo, Spülung, Duschgel, Bodylotion und Handseife in den Badezimmern gehören. Entsprechend der Umweltpolitik der PortoBay-Gruppe werden beide Linien im Spenderformat bereitgestellt, um die Erzeugung von Kunststoffabfällen durch Einzelverpackungen zu verringern.



BVLGARI

THE GUEST COLLECTION





IN- -THANK- -YOU

... MOST INTERNATIONALLY AWARDED
PORTUGUESE GROUP !!

[... PORTUGIESISCHE GRUPPE MIT DEN
MEISTEN INTERNATIONALEN AUSZEICHNUNGEN !!]

WWW.PORTOBAY.COM

*the most
recent awards . . . ↗*



PORTOBAY FLORES[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[MOBIS](#)

hotel design 2019

PORTOBAY HOTEL TEATRO[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[HOTELS.COM](#)

loved by guests 2019

[TRIPADVISOR](#)

certificate of excellence 2019

[HOLIDAYCHECK](#)

recommend at holidaycheck 2019

THE CLIFF BAY[TUI](#)

holly 2020

top quality 2020

[GUIA MICHELIN](#)

2 estrelas 2009-20

[HOLIDAYCHECK](#)

award 2019

[TRIPADVISOR](#)

travellers' choice 2019

[LUXAIR TOURS](#)

quality award 2019

[BOA CAMA BOA MESA](#)

garfo de prata 2019

[WINE SPECTATOR MAGAZINE](#)

best of award of excellence 2019

[BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS](#)

customer excellence awards 2018

[JET2HOLIDAYS](#)

quality award 2018

PORTO SANTA MARIA[TUI](#)

top quality 2020

environmental champion 2020

[TRIPADVISOR](#)

travellers' choice 2019

[BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS](#)

customer excellence awards 2018

[JET2HOLIDAYS](#)

quality award 2018

VILA PORTO MARE[THE RESIDENCE](#)[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS](#)

customer excellence awards 2018

[EDEN MAR](#)[TUI](#)

top quality 2020

environmental champion 2020

[HOLIDAYCHECK](#)

award 2020

[TRIPADVISOR](#)

travellers' choice 2019

PORTO MARE[TUI](#)

top quality 2020

environmental champion 2020

[HOLIDAYCHECK](#)

gold award 2020

[TRIPADVISOR](#)

travellers' choice 2019

[BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS](#)

customer excellence awards 2018

PORTOBAY SERRA GOLF[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[TRIPADVISOR](#)

certificate of excellence 2019

[HOLIDAYCHECK](#)

recommend at holidaycheck 2019

PORTOBAY FALÉSTIA[HOLIDAYCHECK](#)

gold award 2020

[TUI](#) . top quality 2020[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[TRIPADVISOR](#)

certificate of excellence 2019

[HOTELS.COM](#)

loved by guests 2019

[JET2HOLIDAYS](#)

quality award 2018

PORTOBAY LIBERDADE[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[PUBLITURIS PORTUGAL TRAVEL AWARDS](#)

hotel de cidade 2019

[HOTELS.COM](#) . Loved by guests 2019[HOLIDAYCHECK](#)

recommend 2019

[BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS](#)

customer excellence awards 2018

[CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA](#)

2 garfos 2018

PORTOBAY MARQUÊS[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[HOTELS.COM](#) . Loved by guests 2019[HOLIDAYCHECK](#) . recommend 2019[BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS](#)

customer excellence awards 2018

[CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA](#)

1 garfo 2018

L'HOTEL PORTOBAY SÃO PAULO[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[TRIPADVISOR](#)

certificate of excellence 2019

[HOLIDAYCHECK](#)

recommend at holidaycheck 2019

PORTOBAY RIO DE JANEIRO[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[TRIPADVISOR](#)

certificate of excellence 2019

[HOLIDAYCHECK](#)

recommend at holidaycheck 2019

PORTOBAY BÚZIOS[BOOKING.COM](#)

traveller review awards 2020

[TRIPADVISOR](#)

certificate of excellence 2019

IN- -PORTOBAY -PRESTIGE

welcome back !!

We are very proud to greet four in ten guests with the words 'welcome back' !!

The PortoBay Prestige loyalty program is free and rewards loyalty from the second stay at any PortoBay hotel. The Prestige card is issued at the first check-out and the Prestige Gold Card is issued at end of the fifth stay, giving guests even more benefits . The PortoBay Prestige is **adapted to each hotel and destination**, and has a huge variety of *benefits** to be enjoyed during any stay.

(Wir sind sehr stolz darauf, vier von zehn Gästen mit einem „Welcome back“ begrüßen zu dürfen !!

Unser Treueprogramm PortoBay Prestige ist kostenlos und belohnt Ihre Treue bereits ab Ihrem zweiten Aufenthalt in einem beliebigen PortoBay-Hotel. Sie erhalten Ihre Prestige-Mitgliedskarte bei Ihrer ersten Abreise. Nach dem fünften Aufenthalt sind Sie bereits Prestige-Gold-Mitglied und können noch mehr Vorteile genießen. PortoBay Prestige ist auf die einzelnen Hotels und Reiseziele abgestimmt und bietet Ihnen bei jedem Aufenthalt zahlreiche Vorteile :)



** complete
benefits at :
(alle vorteile auf)*

WWW.PORTOBAYPRESTIGE.COM



[*DISCOUNTS ON RATES](#) . .. book any hotel via e-mail, by phone, messenger, at www.portobay.com or during your stay and get a 15% discount on the best available rate.

(RABATT AUF ÜBERNACHTUNGSPREISE . .. Buchen Sie per E-Mail, Telefon, Messenger, www.portobay.com oder auch während Ihres Aufenthalts und erhalten Sie 15% auf den besten verfügbaren Übernachtungspreis, egal in welchem Hotel . .. [RESTAURANTS AND BARS DISCOUNTS](#) . .. at PortoBay hotels give you up to 15% off. At certain times of year, discounts can reach up to 30%. (RABATT AUF RESTAURANTS UND BARS der Hotels von PortoBay erhalten Sie bis zu 15% Rabatt. Diese Vergünstigungen können sich zu bestimmten Zeiten im Jahr bis auf 30% verdoppeln.)

[*TREATS ON ARRIVAL](#) . .. welcome drink, mineral water, tea and coffee facilities, fruit, petit fours, flowers in your room . .. check your benefits at each hotel. We want you to feel at home !! (KLEINE AUFMERKSAMKEITEN BEI DER ANKUNFT . .. Begrüßungsgetränk, Mineralwasser, Tee- und Espresso-Set, Obst, Petit Fours oder Blumen auf dem Zimmer . .. Erkundigen Sie sich in den einzelnen Hotels nach den jeweiligen Vorteilen, die Sie im Rahmen unseres Treueprogramms genießen können. Wir möchten, dass Sie sich bei uns wie zu Hause fühlen !!)

[*SPA DISCOUNTS](#) . .. discounts on SPA treatments and products. (SPA-RABATTE . .. Rabatt bei Spa-Behandlungen und Spa-Produkten.)

[*PRESTIGE PACKAGE](#) . .. very convenient !! We take care of everything : transfers, accommodation, breakfast, dinners, wine, SPA. (Sehr praktisch !! Wir kümmern uns um alles: Transfers, Unterkunft, Frühstück, Abendessen, Wein und Wellness.)

[*PARTNERS DISCOUNTS](#) . .. show your card at any of our partners !! Shops, tourist attractions, entertainment. (PARTNERRABATTE Zeigen Sie unseren Partnern Ihre Karte !! Es erwarten Sie Ermäßigungen in Geschäften, für Touristenattraktionen und bei der Buchung von Unterhaltungsangeboten . ..)

to become a member . .. it's free !! You just need to fill in the form available at the hotel reception or at www.portobayprestige.com (WIE WERDE ICH MITGLIED ? Kostenlos !! Sie müssen nur eines der Formulare an der Rezeption oder auf der Webseite von PortoBay www.portobayprestige.com ausfüllen.)



not to be missed !!

*(lassen sie sich diese gelegenheit
nicht entgehen)*

DOUBLE- -DISCOUNTS

[PortoBay Prestige rewards its members' loyalty - every year they see their discounts double during their stay. Restaurants, bars, spa and merchandising ... Depending on which hotel you choose, you can get reductions of up to 30% on specific dates between November and March !! See the campaign dates for each hotel at www.portobayprestige.com or via prestige@portobay.pt.]

[PortoBay Prestige belohnt die Treue seiner Mitglieder, die jedes Jahr während Ihres Aufenthalts doppelte Rabatte bekommen. Restaurants, Bars, Spa und Merchandising ... An bestimmten Tagen, von November bis März, erhalten Sie, je nach gewähltem Hotel, bis zu 30% Rabatt !! Erfahren Sie die Daten der Kampagne für jedes Hotel unter www.portobay.com oder fragen Sie uns per E-Mail an prestige@portobay.pt.]



*easier for you . . .
(einfacher
für sie . . .)*

PRESTIGE- -PACKAGE

The Prestige Package is a convenient way to book holidays with accommodation, transfers, meals and other treats with special conditions for PortoBay Prestige members. Available for Madeira, the Algarve, Lisbon and Porto, it is also a good tool to easily combine several Portuguese cities where PortoBay is present, and take advantage of the many flight connections.

Take advantage of the special conditions that the Prestige Package offers you, such as “early booking” and “bring a friend” discounts, and for longer stays. This year, our Prestige Gold guests have an extra treat : a meal voucher that can be used not just at the hotel where you are staying, but also at other PortoBay restaurants at that destination. In Madeira, for example, there are 10 restaurants to choose from !!

Request your Prestige Package at reception, in the Prestige Club Room available at The Cliff Bay and Vila Porto Mare hotels or send your dates to reservations@portobay.pt.

(Das Prestige Package ist eine bequeme Form, um Urlaub mit Unterkunft, Transfer, Verpflegung und anderen Annehmlichkeiten unter den besonderen Bedingungen für Mitglieder von PortoBay Prestige zu buchen.

Es steht für Madeira, die Algarve, Lissabon und Porto zur Verfügung und ist außerdem ein gutes Tool, um verschiedene portugiesische Städte, in denen PortoBay präsent ist, einfach und unter Nutzung der vielen Flugverbindungen miteinander zu kombinieren.

Nutzen Sie die besonderen Bedingungen, die das Prestige Package Ihnen bietet, etwa den Rabatt für Frühbucher oder das Werben von neuen Gästen sowie den Rabatt bei längeren Aufenthalten. In diesem Jahr bieten wir unseren Gästen der Kategorie Prestige Gold eine zusätzliche Annehmlichkeit: ein Essensguthaben, das Sie nicht nur in dem Hotel, in dem Sie übernachten, sondern auch in den anderen Restaurants von PortoBay an Ihrem Reiseziel nutzen können. Auf Madeira beispielsweise bieten wir Ihnen 10 Restaurants !!

Fordern Sie Ihr Prestige Package an der Rezeption oder im Prestige Club Room an, der in den Hotels The Cliff Bay und Vila Porto Mare bereitsteht, oder senden Sie uns Ihre Daten an reservations@portobay.pt.)

7 TIPS- -FROM-OUR- TEAM

Leave the tourist guides behind, and discover the destination's best-kept secrets that only Locals know how to find ... these are our team's recommendations. Contact us !!
(Lassen Sie die Touristenführer Links liegen und entdecken Sie die Geheimnisse Ihres Reiseziels, die nur die einheimische Bevölkerung kennt ... Dies sind die Empfehlungen unseres Teams. Sprechen Sie mit uns !!)

(tipps von unserem team . . .)

RIO- -DE- -JANEIRO

by *isabela guedes* →

GUEST RELATIONS

#PORTOBAYRIO



01

THE BEST PLACE TO TAKE A SELFIE

Dona Marta viewpoint

(DER BESTE ORT FÜR EIN SELFIE

Aussichtspunkt Dona Marta

02

A STREET TO VISIT

avenida rio branco, packed with history, museums and the locals going about their business (EINE STRASSE, DIE MAN BESUCHEN MUSS Avenida Rio Branco, voller Geschichte, Museen und den Einwohner Rios im wahren Leben)

03

AN AFTERNOON WITH THE KIDS

(EIN NACHMITTAG MIT DEN KINDERN)

Flamengo Park

04

A ROMANTIC OUTING ... dusk on the Bhering factory terrace (EIN ROMANTISCHER SPAZIERGANG ... Sonnenuntergang auf der Terrasse der Fábrica Bhering)

05

A SWIM AT THE BEACH (EIN SPRUNG INS MEER) Leme !!

06

ADVICE FOR VISITORS TO RIO come with an open mind to try new outdoor things !! (EIN TIPP FÜR ALLE, DIE RIO BESUCHEN Seien Sie offen, um neue Dinge unter freiem Himmel auszuprobieren !!)

07

GUESTS' FAVOURITE selarón steps (DIE LIEBLINGSAKTIVITÄTEN DER GÄSTE Die Escadaria Selarón)



SÃO-PAULO *by carlos eduardo alves*

01



CONCIERGE #LHOTELPORTOBAY

THE BEST PLACE TO TAKE A SELFIE

Beco do Batman (Vila Madalena), with its graffiti and murals

(DER BESTE ORT FÜR EIN SELFIE Beco do Batman (Vila Madalena) mit seinen Graffiti und Malereien.)

A STREET TO VISIT (EINE STRASSE, DIE MAN BESUCHEN MUSS)

Rua Avanhandava

AN AFTERNOON WITH THE KIDS

Kidzania, to play at working

(EIN NACHMITTAG MIT DEN KINDERN Kidzania, für ein Spiel mit Berufen)

A ROMANTIC OUTING . .

(EIN ROMANTISCHER SPAZIERGANG
Praça do Pôr do Sol, at Pinheiros)

A MUSEUM TO VISIT

MASP (São Paulo Museum of Art)

(EIN MUSEUM, DAS MAN BESUCHEN MUSS
MASP (Kunstmuseum São Paulo)

ADVICE FOR VISITORS TO SÃO PAULO

São Paulo has tricky traffic, so consult our team before leaving for an appointment
(EIN TIPP FÜR ALLE, DIE SÃO PAULO BESUCHEN Der Verkehr in São Paulo ist kompliziert. Wenden Sie sich deshalb bitte an unser Team, bevor Sie zu einem Termin aufbrechen.)

GUESTS' FAVOURITE

Avenida Paulista and Ibirapuera park, two of the city's icons
(DIE LIEBLINGSAKTIVITÄTEN DER GÄSTE Avenida Paulista und Ibirapuera Park, zwei Aushängeschilder der Stadt.)

02

03

04

05

06

07



#AVENIDAPAULISTA

MAD- -EIRA *by* *diamantino* *fernandes*

FRONT OFFICE MANAGER (EMPFANGSCHEF)

#THECLIFFBAY



#MADEIRA

01

THE BEST PLACE TO TAKE A SELFIE

the Ponta do Pargo Lighthouse (Pico das Favas) (DER BESTE ORT FÜR EIN SELFIE
Der Aussichtspunkt von Farol an der Ponta do Pargo (Pico das Favas)

02

A STREET TO VISIT (EINE STRASSE, DIE
MAN BESUCHEN MUSS) Rua S. João de
Deus (Câmara de Lobos)

03

AN AFTERNOON WITH THE KIDS going up
in the cable car and coming down in a
wicker cart (EIN NACHMITTAG MIT DEN
KINDERN) Fahrt mit der Seilbahn auf den
Berg und Abfahrt mit den Korb Schlitten)

04

A ROMANTIC OUTING . .. sailing trip at
sunset (EIN ROMANTISCHER SPAZIER-
GANG . .. Bootstour bei Sonnenuntergang)

A SWIM AT THE BEACH (EIN SPRUNG INS
MEER) Seixal

ADVICE FOR VISITORS TO MADEIRA watch
the sunset on Pico Ruivo
(EIN TIPP FÜR ALLE, DIE MADEIRA BE-
SUCHEN) Betrachten Sie den Sonnenauf-
gang am Pico Ruivo)

GUESTS' FAVOURITE fine weather, natu-
ral beauty, cuisine, a safe, quality des-
tination, friendly locals and their "art
of hospitality" (DIE LIEBLINGSAKTIVI-
TÄTEN DER GÄSTE) Das gute Wetter, die
Natur, die Gastronomie, die Qualität und
die Sicherheit des Reiseziels, die Freund-
lichkeit und die „Kunst der Gastfreund-
schaft“ der Einwohner)

05

06

07

*the algarve is also . . .
(die algarve ist auch
wein und natur . ..) →*



(The Algarve is sun, beach, never-ending sands, amazing cliffs. There's nothing better than a day with a beach towel, reading a book between dips. But if you're planning your vacation in the south of Portugal, don't pack your suitcase just with bikinis and swimming trunks. There is so much more to discover !! At the **PortoBay Falésia**, we make a point of showing it.

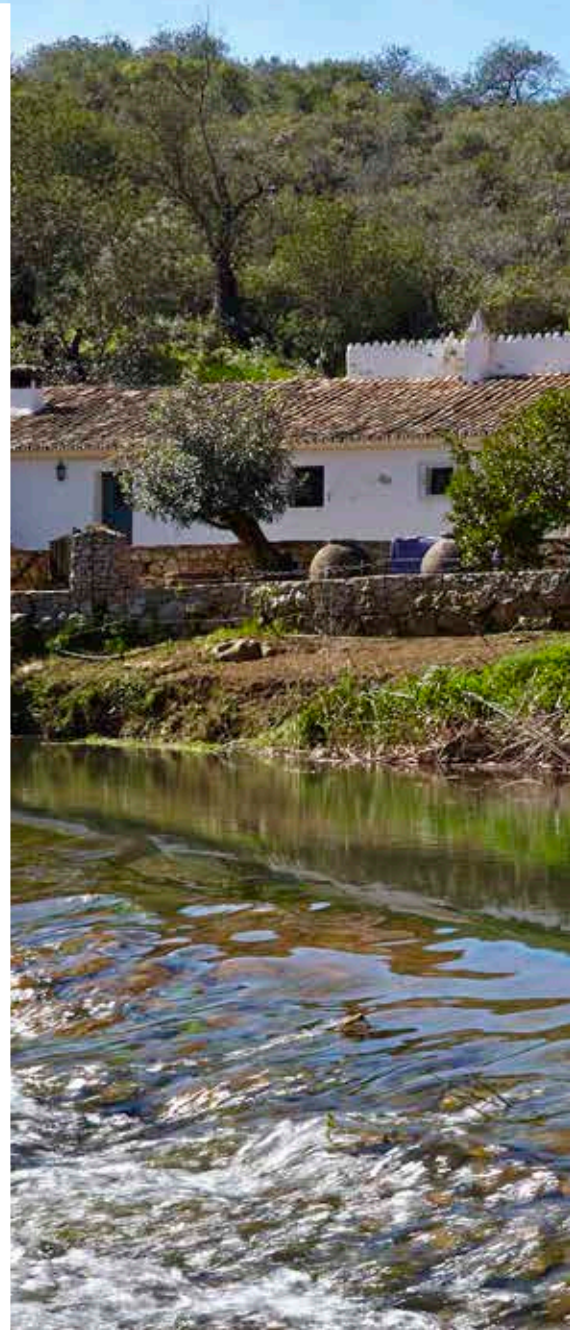
In springtime, explore the region's natural beauty with **PortoBay Algarve Nature Week !!** There are five days when the hotel organizes walking, cycling or donkey rides, jeep safaris, boat rides, whale and dolphin watching, and cave visits on the coast. Traditional cuisine is also on offer at a dinner where there is no shortage of regional Algarve products.

In November, visit us during **PortoBay Algarve Wine Week** and taste the best wines from southern Portugal !! During the five days of the event enjoy a varied programme, including a jeep safari through the Algarve foothills with a visit to a vineyard, spa treatments with grapes, visits to wineries and winemakers, a tasting every day and a wine dinner.)

Die Algarve ist Sonne, Strand, endlose Sandflächen, atemberaubende Klippen. Es gibt nichts Besseres als einen Tag auf dem Badetuch und ein gutes Buch zwischen den Sprüngen ins Meer. Allerdings sollten Sie nicht nur Bikini und Badehose einpacken, wenn Sie Ihren Urlaub im Süden Portugals planen. Es gibt viel mehr zu entdecken !! Uns, im PortoBay Falésia, ist es wichtig, das zu zeigen .

Entdecken Sie im Frühling die natürliche Schönheit der Region mit der PortoBay Algarve Nature Week !! Fünf Tage lang organisiert das Hotel Wander-, Jeep- und Radtouren, Ausflüge auf Eseln, Bootsfahrten, Wal- und Delfinbeobachtungen und Besuchen in den Höhlen an der Küste. Auch die traditionelle Gastronomie ist vertreten, bei einem Abendessen, bei dem die regionalen Produkte der Algarve nicht fehlen.

Besuchen Sie uns im November während der PortoBay Algarve Wine Week und probieren Sie die besten Weine Südporgals !! Während der fünftägigen Veranstaltung bietet sich Ihnen ein abwechslungsreiches Programm mit einer Jeep-Tour durch den sogenannten Barrocal der Algarve mit Besuch eines Weinbergs, Spa-Behandlungen mit Trauben, Ausflüge zu Weingütern und Weinproduzenten, täglich kommentierte Weinproben und ein Wein-Dinner.



WINE AND NATURE

*see more at . . .
(erfahren sie mehr unter . . .)*

WWW.EXPERIENCES.PORTOBAY.COM

[#PORTOBAYFALESIA](#) [#ALGARVE](#)

*„you can soak up
this experience . . .“
(sie können dieses
erlebnis aufsaugen . . .)*

#PORTOBAYRIO #RIODEJANEIRO #CARNAVAL

CAR- -NIVAL

(KARNEVAL)

in rio
de janeiro



Learn from the Rio locals how to make the most of the city's best-known public holiday
(Lernen Sie von den Einwohnern Rios, wie man das berühmteste Fest der Stadt richtig genießt)

BY FERNANDA MENEGUETTI

(For most of the year, Brazilians just want to escape the stereotype of “Brazil, Carnival country”. However, when the new year kicks off, it’s all around you: many businesses close after Ash Wednesday, the 543 blocos (a wide range of street bands) invade the streets, the feijoadas (parties serving the famous bean and meat stew) with samba become widespread and yes, watching the parades at the **Marquês de Sapucaí** (even if only on TV) is essential.

The first samba school was created in Rio de Janeiro in the late 1920s. It was called Deixa Falar, and went on to become Estácio de Sá. Since then, hundreds of schools have emerged, and the Rio Sambadrome came into existence, giving rise to a ritual : watching everything from a camarote, or stand.

The most legendary, the **Camarote da Brahma**, reserved for a select few invitees, became **Camarote No.1**, that works only on the **Special Group** days (Sunday and Monday of Carnival) and the **Champions Parade** (the following Saturday). Tickets sell out in advance.)





Den größten Teil des Jahres versuchen die Brasilianer dem Stereotyp „Brasilien, Land des Karnevals“ zu entkommen, aber jedes Jahr ist er aufs Neue omnipräsent: Viele Geschäfte werden erst nach Aschermittwoch abgeschlossen, die 543 „Blocos“ (Karnevalsgruppen unterschiedlichster Art) strömen auf die Straßen, die „Feijoadas“ mit Samba haben Hochsaison und an den Umzügen im Marquês de Sapucaí ist kein Vorbeikommen, zumindest nicht im Fernsehen.

Die erste Sambaschule wurde Ende der 1920er-Jahre in Rio de Janeiro gegründet: die ehemalige „Deixa Falar“ und heutige „Estácio da Sá“. Seitdem sind Hunderte von Schulen entstanden, die in das Sambódromo von Rio de Janeiro strömen und einen Kult geschaffen haben: das ganze Programm von einem Logenplatz aus zu verfolgen.

Die berühmteste Loge, die „Camarote da Brahma“, die wenigen exklusiven Gästen vorbehalten ist, hat sich in die Loge Nr. 1 verwandelt, die nur an den Tagen der „Grupo Especial“ (Sonntag und Karnevalsmontag) und dem „Desfile das Campeãs“ (am darauffolgenden Samstag) geöffnet ist. Die Karten sind bereits weit im Voraus ausverkauft. Wenn Sie also Interesse haben, denken Sie daran, dass der Euro hier noch nie so viel wert war wie jetzt und zögern Sie nicht !!



#RIODEJANEIRO #CARNAVAL

Luckily, there are less inflated and just as lively diversions, such as the Gritos de Carnaval (Carnival Screams) that are free. If you're ready to face this hedonistic (and exhausting !!) experience, make sure you fit in the classic energy refuel between one bloco and another : the feijoada. Among the various options, those held at samba schools must be purchased in advance.

So take a deep breath, as there are great and calmer alternatives, like [Rubaiyat](#). Overlooking the slopes of the jockey club, this sophisticated steakhouse serves an impeccable buffet, where, along with the delicious dish based on black beans, you'll find baby pork from their own farm and more than 20 types of side dishes, including farofa, fresh salads, shredded dried meat with pumpkin, cabbage and fried manioc.

Another way of getting into the Carnival spirit in the Wonderful City is to sign up for one of the private parties. There are lots of them covering a wide variety of styles, always involving people in costume and the music goes on all night.

Oh, and don't forget to squeeze in a few dips in the ocean and lots of coconut water - the beaches at this time also shake to the sound of great samba and a lot of caipirinha. And, of course, you can soak up this experience at the [PortoBay Rio de Janeiro](#) hotel !!





choose your
next experience !!
wählen sie ihr
nächstes erlebnis !!)

WWW.EXPERIENCES.PORTOBAY.COM

#PORTOBAYRIO #RIODEJANEIRO #CARNAVAL

(Zum Glück ist gute Unterhaltung aber auch billiger zu haben, z. B. mit den „Gritos de Carnaval“, mit denen man sich kostenlos vergnügen kann.

Wenn Sie bereit sind, sich dieser intensiven (und anstrengenden !!) Erfahrung zu stellen, dann sollten Sie die Gelegenheit nutzen und zwischen den verschiedenen Veranstaltungen einen kulinarischen Klassiker probieren, um neue Energie zu tanken : eine Feijoada. Die verschiedenen Variationen der einzelnen Samba-Schulen müssen im Voraus bestellt werden.

Falls dem so ist, atmen Sie einfach tief durch, denn es gibt gute und ruhige Alternativen, z. B. das *Rubaiyat*. Das raffinierte Steakhouse mit Blick auf die Pferderennbahn bietet ein hervorragendes Büfett, bei dem es neben dem köstlichen Gericht mit schwarzen Bohnen auch das von einem eigenen Hof stammende Ferkelfleisch mit über 20 verschiedenen Beilagen wie Farofas, frischen Salaten, Trockenfleisch mit Kürbis, Kohl und frittiertem Maniok gibt.

Eine weitere Möglichkeit, den Karneval in Rio zu genießen, sind die privaten Partys. Es gibt unzählige in den unterschiedlichsten Stilen, aber immer mit Kostümierten, die die ganze Nacht lang zur Musik tanzen. Oh, und vergessen Sie nicht, ein Bad im Meer und viel Kokoswasser einzuplanen – zu dieser Zeit gibt es auch an den Stränden gute Samba-Musik und viele Caipirinhas !! Und natürlich lohnt es sich auch, dieses Erlebnis im Hotel PortoBay Rio de Janeiro zu genießen !!)



a fun

summer !!

(ein fantastischer sommer)

SUMMER NIGHTS



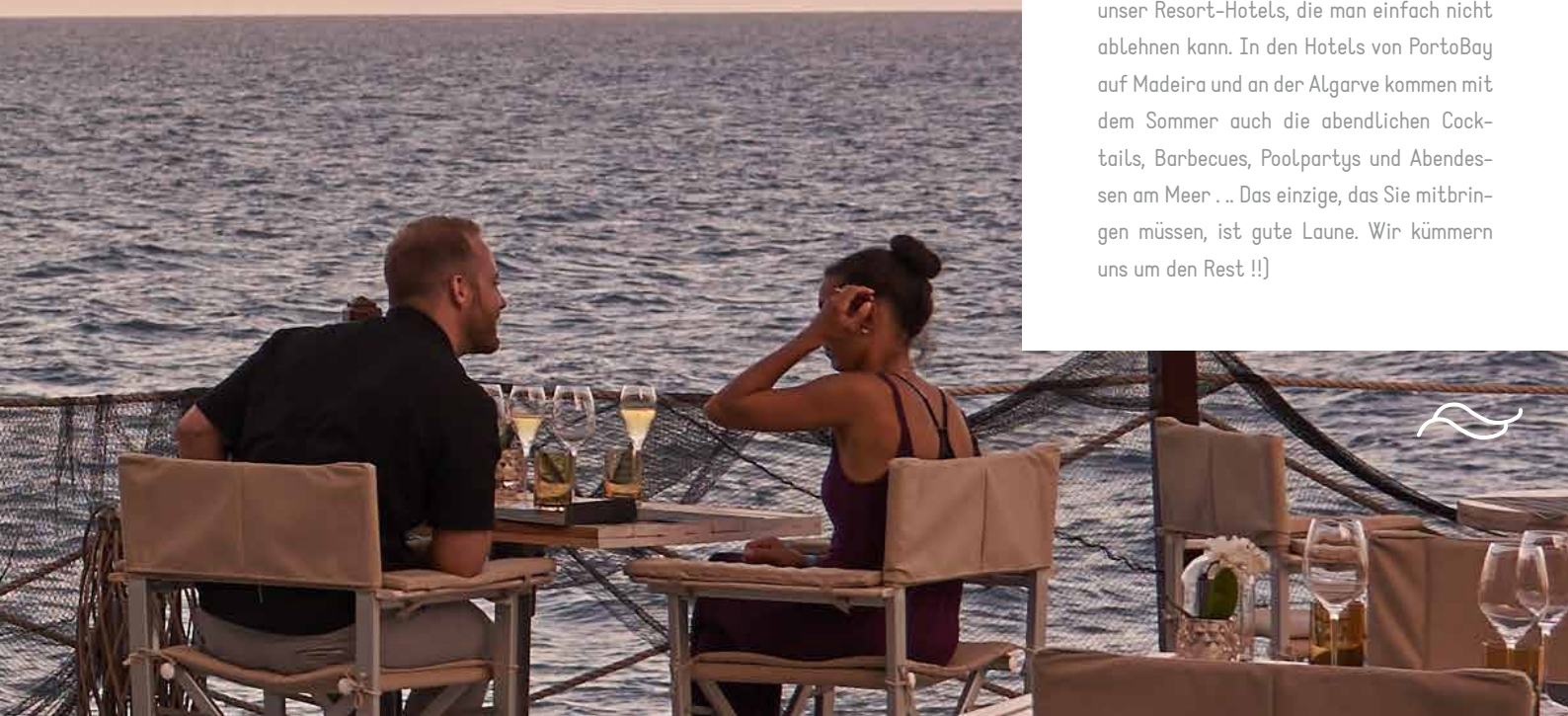
scan
to see the video !!
(um das video anzusehen)



#PORTOBAY #MADEIRA #ALGARVE

Although the Portuguese winter is particularly mild in Madeira and the Algarve, the arrival of summer brings longer afternoons and nights with lots on offer especially at our resort hotels. At PortoBay hotels in Madeira and the Algarve, summer also includes late afternoon cocktails, barbecues, poolside parties and dinner by the sea . . . just bring your good humour, and we'll take care of the rest !!

[Obwohl der Winter in Portugal, auf Madeira und an der Algarve besonders mild ist, sorgt die Ankunft des Sommers für längere Nachmittage und Abende mit Angeboten unser Resort-Hotels, die man einfach nicht ablehnen kann. In den Hotels von PortoBay auf Madeira und an der Algarve kommen mit dem Sommer auch die abendlichen Cocktails, Barbecues, Poolpartys und Abendessen am Meer . . . Das einzige, das Sie mitbringen müssen, ist gute Laune. Wir kümmern uns um den Rest !!]





FAMILY- -HOLIDAYS-...

(FAMILIENURLAUB HEISST PORTOBAY)

Dive in the Atlantic Ocean, enjoy a sunny terrace and ... finish the day with a well-deserved ice cream of your favourite flavour !!

Fits of laughter, salty feet, hair in the wind ... HAPPINESS is what radiates from these photographs that we found with #portobay on Instagram.



#PORTOBAYLIBERDADE

@viagensa4



#VILAPORTOMARE

@memories.of.daniel.artner

[Ein Sprung in den Atlantischen Ozean, ein Abstecher auf die sonnige Terrasse und ... am Ende des Tages, ein wohlverdientes Eis mit Ihrem Lieblingsgeschmack !!

Lautes Lachen, Salz an den Füßen, die Haare im Wind ... GLÜCKLICH SEIN ist, was diese Bilder unter #portobay auf Instagram zeigen.]



thanks
for sharing !!
(danke fürs teilen)





HOPE

SMALL GESTURES BIG HOPES ...



OVER 67,000 SMILES FOR HOPE ...

[WEITERE 67.000 LÄCHELN FÜR HOPE]

Purchase of equipment, improvements and enlargement of buildings, boosting social support for cancer patients, support for scientific research into cancer, food support, delivery of toys, furniture, regular therapy for children with special needs, educational activities for disadvantaged children, support for the right to health, the fight against AIDS and malnutrition . . . these are just some of the achievements of the six institutions HOPE has helped.

The PortoBay Hotels & Resorts HOPE initiative "Small Gestures Big Hopes" was created in 2012 and since then has annually allocated a grant to institutions in the areas of Portugal where the PortoBay group operates.

67,953 euros was the amount raised in the latest annual campaign. Since its launch, HOPE has already given a total of €389,000. This is one of PortoBay's commitments under its sustainability policy, in addition to contributions from guests who leave 1€ per stay/room. Thank you very much for your support . . . we'll continue to champion these causes !!

[Kauf von Ausstattungen, Verbesserungen und Erweiterungen von Gebäuden, Ausbau der sozialen Unterstützung von Krebspatienten, Förderung der wissenschaftlichen Forschung im Bereich Onkologie, Lebensmittelhilfe, Bereitstellung von Spielsachen, Mobiliar, regelmäßigen Therapien für Kinder mit besonderen Bedürfnissen, didaktischen Maßnahmen für benachteiligte Kinder, Unterstützung beim Kampf für das Recht auf Gesundheit, gegen AIDS und Unterernährung . . . Dies sind einige der Erfolge, welche die sechs von HOPE unterstützten Institutionen erreicht haben. Die Initiative HOPE „Small Gestures Big Hopes“ wurde 2012 von PortoBay Hotels & Resorts ins Leben gerufen und spendet seitdem jedes Jahr Mittel an Institutionen an den Orten in Portugal, an denen PortoBay vertreten ist. Bei dem letzten Spendenaufruf wurde ein Betrag von 67.953 Euro erzielt. Seit dem Beginn der Initiative, die PortoBay im Rahmen der Politik zur Nachhaltigkeit der Gruppe durchführt, hat HOPE bereits insgesamt 389.000 Euro übergeben. Die Gäste leisten ebenfalls einen Beitrag zu dieser Summe, indem pro Aufenthalt und Zimmer 1€ beigesteuert wird.]

*thank you
for your support . . .
we'll continue to champion
these causes !!
(vielen dank für
ihre unterstützung !!
wir machen weiter !!)*



**25,000
MEALS
PER YEAR!!**

[25,000 MAHLZEITEN PRO JAHR]

HOPE also collaborates with the homeless association CASA – Centro de Apoio ao Sem Abrigo in Madeira. For 11 years now, PortoBay Hotels & Resorts has been providing over 80 meals a day, distributed by CASA to people in need. Meals come from the kitchens of the Vila Porto Mare resort and the Porto Santa Maria hotel in Funchal. This guarantees more than 25,000 meals every year.

(Das Projekt HOPE arbeitet mit dem auf Madeira ansässigen Hilfszentrum für obdachlose Menschen CASA – Centro de Apoio ao Sem Abrigo zusammen. Seit 11 Jahren stellt PortoBay Hotels & Resorts über 70 Mahlzeiten pro Tag bereit, die von CASA an Menschen in Not verteilt werden. Das Essen stammt aus den Küchen des Resorts Vila Porto Mare und dem Hotel Santa Maria in Funchal. Das bedeutet, dass jährlich über 25.000 Mahlzeiten zur Verfügung gestellt werden.)

WHO DO WE WORK WITH ?

[MIT WEM ARBEITEN WIR ZUSAMMEN ?]

MADEIRA

APCM - MADEIRA CEREBRAL PALSY ASSOCIATION
(HILFSVEREIN FÜR MENSCHEN MIT ZEREBRALPARESE)
WWW.APCMADIRA.COM

PORTUGUESE LEAGUE AGAINST CANCER
(PORTUGIESISCHE LIGA GEGEN DEN KREBS)
WWW.LIGACONTRAOCANCRO.PT

CASA - SUPPORT CENTRE FOR THE HOMELESS
(CASA - HILFSZENTRUM FÜR OBdachLOSE MENSCHEN)
WWW.CASA-AP010A0SEMABR1GO.ORG

ALGARVE

ALBUFEIRA HUMANITARIAN
SOLIDARITY ASSOCIATION
(HUMANITÄRE SOLIDARITÄTSVEREINIGUNG VON ALBUFEIRA)
WWW.AHSA.COM.PT

LISBON . LISSABON

CADIN - CHILD DEVELOPMENT SUPPORT CENTRE
(CADIN - HILFSZENTRUM FÜR DIE ENTWICKLUNG IM KINDESALTER)
WWW.CADIN.NET

LIFE AND PEACE COMMUNITY
(GEMEINSCHAFT LEBEN UND FRIEDEN)
WWW.CVIDAEPAZ.PT

THE 'A SKY FOR SANTA ISABEL' COMMUNITY
(„UM CÉU PARA SANTA ISABEL“ [PROJEKT ZUR ERNEUERUNG
DER KIRCHENDECKE DER IGREJA DE SANTA ISABEL])
WWW.CEUSANTAISABEL.BLOGSPOT.PT

PORTO

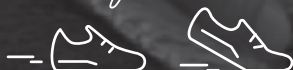
PORTUGUESE LEUKAEMIA
AND LYMPHOMA ASSOCIATION
(PORTUGIESISCHE LEUKÄMIE-
UND LYMPHOM-HILFE)
WWW.APLL.ORG



move for hope

*dec (dez) . madeira
, volta à cidade
do funchal*

*mar . lisbon (lissabon)
, mini vodafone 10 k
, meia maratona edp*



TEA- -TRO



#MADEIRA

*municipal
baltazar dias*

*„there is a lot
to discover . . . “
(es gibt viel zu entdecken . . .)*



The curtain goes up several times a year in the auditorium of the Baltazar Dias Municipal Theatre in Madeira, which hosts concerts and plays. In the Main Hall, next to the foyer, you can attend lectures, conferences and exhibitions. Right in the city centre, on Avenida Arriaga, this building breathes history. Once a week, you can take a guided tour : auditorium, dressing rooms, technical areas, foyer, stalls, boxes, main hall, mirror room, under stage area and catacombs. There is a lot to discover at this theatre with its 132 years of history !!

Mehrmals im Jahr hebt sich der Vorhang im Aufführungssaal des Stadttheaters Baltazar Dias auf Madeira für Konzerte und Theaterstücke. Im Hauptsaal gleich hinter dem Eingang werden Vorträge, Konferenzen und sogar Ausstellungen veranstaltet.

Dieses geschichtsträchtige Gebäude liegt mitten im Zentrum der Stadt, in der Avenida Arriaga. Einmal wöchentlich wird eine Führung durch die verschiedenen Räumlichkeiten angeboten: den Aufführungssaal, die Ankleideräume, technische Bereiche, Foyer, Parkett, Logen, Schnürboden, Spiegelsaal, Unterbühne und Katakomben. In diesem Theater mit seiner 132-jährigen Geschichte gibt es viel zu sehen und zu entdecken !!)



chef . . . JOÃO- -ESPÍRITO- -SANTO

He advocates cuisine where the produce is central to the dish, in line with the seasons and new trends. This is the philosophy of João Espírito Santo, the chef who heads the restaurants Bistrô4 and Trato32 at the PortoBay hotels in Lisbon. He emphasizes "cooking without signature dishes, but which does have a lot that is original and personal, because I never make a recipe with its original purism. Customers are here to be surprised, not to taste and compare what they are already familiar with."

[Er präsentiert eine Küche, bei der das Produkt im Fokus der Gerichte steht und die den Jahreszeiten und den neuen Trends folgt. Dies ist die Philosophie von João Espírito Santo, dem madeirensischen Chefkoch der Restaurants Bistrô4 und Trato32 in den PortoBay-Hotels in Lissabon. Er setzt auf eine Küche, die „zwar keine Autorenküche, aber doch sehr originell und individuell ist, denn kein Rezept wird mit seinem ursprünglichen Purismus zubereitet. Die Gäste kommen hierher, um überrascht zu werden, und nicht, um das zu schmecken und zu vergleichen, was sie bereits zur Genüge kennen“.]

book now !!
(reservieren sie jetzt)

bistrô4 

PORTOBAY LIBERDADE rua rosa aráujo 8, lisboa
+ 351 210 015 700

trato32

PORTOBAY MARQUÊS rua duque de palmela 32, lisboa
+ 351 210 402 000

WWW.PORTOBAYRESTAURANTS.COM



- AVISTA -
restaurant & lounges

„ mediterranean
& asian cuisine . . . ”
(mediterrane
& asiatische küche . . .)



-THE- -BEST-VIEW- -IN-TOWN

(DIE BESTE AUSSICHT DER STADT)

book now !!
(reservieren sie jetzt)



+351 291 707 770 . WWW.AVISTARESTAURANT.PT

LES SUITES AT THE CLIFF BAY estrada monumental 143, funchal



It's called Avista. It's the latest Porto-Bay restaurant on the island of Madeira. With its unique location, the new space looks out over the ocean and combines Asian and Mediterranean cuisine.

This blend of influences, that complement each other without clashing, is the essence of Avista, the restaurant that could be two restaurants, a bar and a lounge, but is in fact one dining space on a relaxed and elegant scale.

Avista is a play on words. It can mean 'the view' in Portuguese, or 'catch sight of'. ... in the sense of scanning the horizon that is visible from the top of the ravine on which Les Suites at The Cliff Bay is built. This is the newest member of the PortoBay family of which the restaurant is a part.

It evolves over time and space. Breakfast with the morning sun glinting off the Atlantic, afternoon tea, the bar with a selection of cocktails and snacks, lunch and dinner. All of these can be brought to you on the lounge terrace or in one of the restaurants themselves.





*read the complete article
on the blog . . .
(lesen sie den vollständigen
artikel im blog . . .)*

WWW.INPORTOBAY.COM



(Sie hat einen Namen: Avista. Das neueste Restaurant von PortoBay auf Madeira. Dieser neue Ort mit seiner einmaligen Lage über dem Ozean bringt die asiatische und die mediterrane Küche in einem entspannten und eleganten Ambiente zusammen. Diese Mischung verschiedener, sich harmonisch ergänzender Einflüsse bildet die Essenz des Avista: ein Restaurant, das eigentlich zwei Restaurants, eine Bar und eine Lounge hätte sein können, das aber vor allem ein gastronomischer Bereich in einem entspannten und eleganten Raum ist. Der Name „Avista“ erlaubt im Portugiesischen ein Wortspiel. Er kann als „a vista“, die Aussicht, verstanden werden, aber auch als konjugierte Form des Verbs „avistar“ also „sichten, erblicken“. .. im Sinne von „den Horizont genießen“, der sich einem von der Spitze des Hangs aus eröffnet, auf dem das Les Suites at The Cliff Bay errichtet wurde, das neueste Mitglied der Familie PortoBay, zu dem auch das Restaurant gehört. Es verändert sich in Funktion von Zeit und Raum. Das im Glanz des Atlantiks servierte Frühstück, der Nachmittagstee, die Bar mit Cocktails und Snacks, die Mittag- und Abendessen. Alles wird an jedem Ort serviert, sei es auf der Terrasse mit der Atmosphäre einer Lounge oder in einem der Säle des Restaurants.)



caviar madeira ... ↗*
by benoit sinthon

*... made from black scabbardfish roes

... aus Rogen des Schwarzen Degenfischs gemacht



WHEN-THE- -DISHES-ARE- -EXPERIENCES

(WENN DIE GERICHTE ZUM
ERLEBNIS WERDEN)

BY PAULO SANTOS



„ *two michelin*

stars . . . ”

(zwei michelin-sterne . . .)

book now !! 
 (reservieren sie jetzt)

+351 291 707 700 . WWW.ILGALLODORO.COM

THE CLIFF BAY estrada monumental 147, funchal

With its two Michelin stars, Il Gallo d'Oro is a challenge to the senses, a journey through a world full of flavours.

On the table a white cloth and a candle. Hardly the image of dishes and cutlery that we expect for a culinary experience. But Il Gallo D'Oro is like that !! Simple and at the same time, complex. There is a carefully positioned spotlight over each table and soft background lighting, enough to bring into focus the moments that follow.

Everything comes together quickly, with the glass of champagne that opens the palate, with the butter, or the artisanal olive oil made from Galician olives.

It is at the table that the show takes place. Each experience is a work of art, as if it were possible to visit a gallery without leaving your chair.

The menu is adjusted throughout the year. It follows the seasons. Benoît Sinton explains that the menu contains "wonderful produce from our farm and the island with a fusion of the food I like", which may be Alsatian venison, foie gras, crayfish or prawns, among many others that are well-known worldwide.

But art is not just a product. The flavours are designed to go together. The wines are always on hand, chosen individually or as a pairing with the food. Portuguese wines feature heavily on the list. The whole experience is a surprise, with plenty of fine detail.





↙
*read the complete article
on the blog . . .
(lesen sie den vollständigen
artikel im blog . . .)*

WWW.INPORTOBAY.COM

(Mit zwei Michelin-Sternen fordert IL Galo d'Oro die Sinne heraus, auf einer Reise durch eine Welt der Geschmackserlebnisse.

Auf dem Tisch ein weißes Tuch und eine Kerze. Kaum das typische Bild mit Tellern und Besteck, das wir bei einem Gastronomieerlebnis erwarten. Aber IL Gallo d'Oro ist eben anders !! Einfach und gleichzeitig komplex. Die Beleuchtung ist genau durchdacht und wirkt wie ein Scheinwerfer, der jeden Tisch in ein sanftes Licht taucht, genau richtig für die Momente, die folgen. Und die lassen nicht lange auf sich warten : Schon werden Champagner, verschiedene Buttersorten und handwerklich erzeugtes Olivenöl aus Oliven der Sorte „Galega“ gereicht.

Der Tisch verwandelt sich in eine kulinarische Bühne. Jedes Erlebnis ist ein Kunstwerk, als könne man eine Galerie besichtigen, ohne sich aus dem Stuhl zu erheben. Die Speisekarte wird im Laufe des Jahres stets erneuert. Sie folge den Jahreszeiten. Benoît Sinthon erklärt, dass die Karte „die wunderbaren Zutaten unseres eigenen Gartens und der Insel enthält, die mit Zutaten kombiniert werden, die ich gerne mag“, und letztere können neben anderen weltweit berühmten Speisen auch elsässischer Hirsch, Foie Gras, Languste oder Riesengarnele sein.

Aber die Kunst entsteht nicht durch Zutaten allein. Aromen sind dazu da, kombiniert zu werden. Die Weine sind allgegenwärtig, ob für sich allein genossen oder in Begleitung zu den Speisen. Auf der Weinkarte dominieren portugiesische Weine.

Jede Erfahrung ist eine Überraschung und reich an Details.)

BLANDY'S
EST. 1811
MADEIRA



WINE LODGE

DISCOVER- -MADEIRA WINE

(ENTDECKEN SIE DEN MADEIRAWEIN)

blandy's wine lodge



WWW.BLANDYSWINELODGE.COM

WWW.BLANDYS.COM

avenida arriaga 28, 9000-064 - funchal, madeira - portugal

*guided tours,
wine tastings, shops . . .
führungen,
weinproben, geschäfte . . .*

monday - friday (montag - freitag) : 10h00 - 18h30

saturday (samstag) : 10h00 - 13h00

(The Blandy's Wine Lodge, in Funchal, is an iconic place to visit on the island of Madeira. Get to know the whole tradition of Madeira wine and the history of the Blandy Family, which reveals over 200 years of the brand managed by the same family for seven generations. Blandy's Wine Lodge was purchased by John Blandy in the mid 19th century. Each of the winery floors has its own character, and due to the different temperatures and humidity, the wines have different ageing profiles depending on their location. The family's private collection is kept in the cellar, surrounded by thick stone walls. On the guided tour you will have the chance to visit the Blandy family museum where its history on the island is presented chronologically. There is also a tasting in the Max Römer room, decorated with murals by the renowned German artist. You can also access the Frasqueira room is the 'cathedral' of Madeira wine, where you can taste wines dating from the 20th century, the rarest and oldest of Blandy's collection.

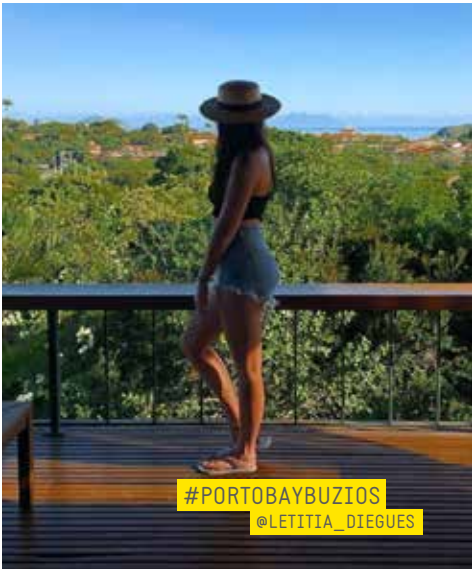
Book your visit at www.blandyswinelodge.com or your hotel reception in Madeira.)

(Die Blandy's Wine Lodge in Funchal ist ein symbolträchtiger Ort auf der Insel Madeira, den man unbedingt besuchen sollte. Erfahren Sie alles über die Tradition des Madeiraweins und die Geschichte der Familie Blandy, die seit über 200 Jahren und sieben Generationen diese Marke produziert. Die Blandy's Wine Lodge wurde Mitte des 19. Jahrhunderts von John Blandy gekauft. Jedes Stockwerk der Kellerei hat seinen eigenen Charakter und aufgrund der verschiedenen Temperaturen und der Feuchtigkeit altern die Weine je nach Lage ganz unterschiedlich. Die private Sammlung der Familie wird zwischen den dicken Steinmauern der Weinkellerei aufbewahrt. Während der Führung haben Sie die Gelegenheit, das Museum der Familie Blandy zu besuchen, wo diese in chronologischer Abfolge Belege ihrer Geschichte auf der Insel im Saal Max Römer präsentiert, der mit Malereien des berühmten deutschen Künstlers verziert ist. Im Weinlager, der Kathedrale des Madeiraweins, können Sie Weine aus dem 20. Jahrhundert kosten, die zu den seltensten und ältesten Weinen von Blandy gehören. Planen Sie Ihren Besuch unter www.blandyswinelodge.com oder an der Rezeption Ihres Hotels auf Madeira.)

WWW.
INSTAGRAM
.COM/PORTOBAY

Thousands of photographs available for you to get to know our tips, destinations and hotels even better !! Instagram is used by over a billion people. And PortoBay is present with the brand's main page and each of its hotels and restaurants.

Tausende Fotos mit Tipps und Informationen über unsere Hotels und die Reiseziele !! Instagram wird von über einer Milliarde Menschen genutzt. Auch PortoBay ist dort präsent, mit der Hauptseite der Marke und mit jedem seiner Hotels und Restaurants.

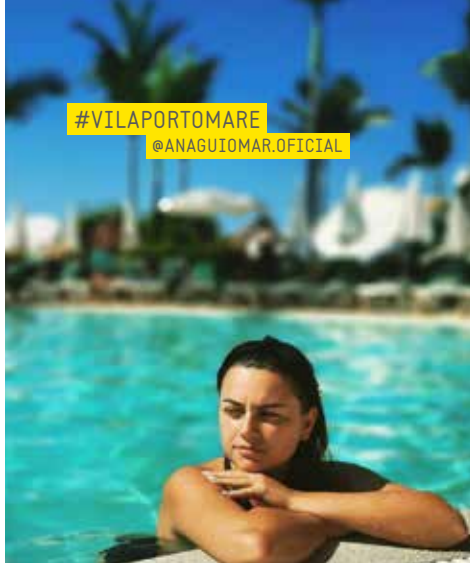




#LHOTELPORTOBAY
@PAOLA_ANTONINI



99 920 gostos



#VILAPORTOMARE
@ANAGUIOMAR.OFICIAL



17 013 gostos



#THECLIFFBAY
@LITOFERNANDES



197 gostos



#PORTOBAYFALESIA
@AGATA_AG_



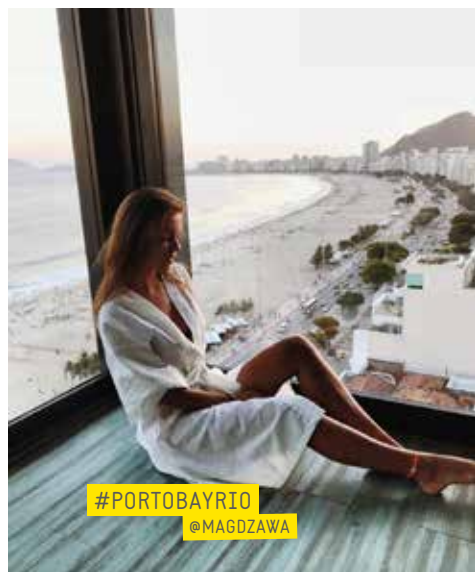
64 gostos



#PORTOBAYLIBERDADE
@MAGOMESB



298 gostos



#PORTOBAYRIO
@MAGDZAWA



102 gostos

liked  ... 

We really, really enjoyed seeing the photos our guests shared with us. We chose the 12 best images shared with the hashtag #portobay in the last year . . .

Now, it's your turn !! Share your experience at our destinations, hotels and restaurants with #portobay. We look forward to your visit . . .

(Wir würden uns wirklich sehr freuen, die Fotos zu sehen, die unsere Gäste von ihrem Aufenthalt bei uns teilen. Im letzten Jahr haben wir die 12 besten Bilder ausgewählt, die unter dem Hash-tag #portobay geteilt wurden . . . jetzt sind Sie an der Reihe !! Teilen Sie Ihre Erfahrungen an unseren Reisezielen und in unseren Hotels und Restaurants unter #portobay. Wir sind schon sehr gespannt . . .)



share

your experience !!
(teilen sie ihre erfahrung)

#PORTOBAY





BOOK

YOUR NEXT STAY !!

(BUCHEN SIE IHREN
NÄCHSTEN AUFENTHALT)

*choose the way
you prefer to
contact us . . .*

*(wählen sie, wie sie uns am
liebsten kontaktieren möchten . . .)*



prestige club



PRESTIGE CLUB ROOM

Book your next stay before you leave the hotel !! If you are staying at The Cliff Bay or Vila Porto Mare (Madeira), go to the Prestige Club Room where our team can help you make a booking at any of the PortoBay hotels..

service available shortly in more PortoBay hotels.

(Buchen Sie Ihren nächsten Aufenthalt, noch bevor Sie unsere Hotels verlassen haben! Wenn Sie im The Cliff Bay oder im Vila Porto Mare (Insel Madeira) übernachten, begeben Sie sich in den Prestige Club Room, wo Ihnen unser Team bei der Buchung eines Hotels von PortoBay hilft.

Angebot in Kürze in weiteren Hotels von PortoBay verfügbar.)



CENTRAL RESERVATIONS

BUCHUNGSZENTRALE

Our Reservation team is available via email or phone to help you choose the best hotel, room and rate for you.

monday to sunday, 9am to 7pm.

(Das Team unserer Buchungszentral steht Ihnen per E-Mail oder Telefon zur Verfügung, um Ihnen bei der Wahl des besten Hotels, Zimmers und Preises zu helfen.

Montags bis sonntags, von 09h00 bis 18h00.)





HOTEL RECEPTION

HOTELREZEPTION



Have a team at your disposal 24 hours a day and if you wish they can help you book your next stay !!

(Zählen Sie auf ein Team, das Ihnen 24 Stunden am Tag zur Verfügung steht und auf Wunsch Ihre nächsten Aufenthalte für Sie bucht !!)



CHAT



We're even closer !! Contact us via Facebook Messenger or via the chat widget on our website. Try our virtual assistant or ask to speak with a member of the team.
monday to friday, 9am to 9pm.

(Noch näher dran! Kontaktieren Sie uns über Facebook Messenger oder über das Chat-Widget auf unserer Webseite. Testen Sie unseren virtuellen Assistenten oder fordern Sie ein Gespräch mit dem Team an. Montags bis sonntags, von 09h00 bis 18h00.)



*use your
prestige discount !!
(nutzen sie ihren
prestige-rabatt)*



SIN(G)	>	SIM = yes (ja)
NAWN(G)	>	NÃO = no (nein)
POOH-r FAH-voh-r	>	POR FAVOR = please (bitte)
ob-ree-GAH-doo	>	OBRIGADO = thank you (danke)
oh-LA	>	OLÁ = hello (hallo)
uh-DEOOSH	>	ADEUS = goodbye (auf Wiedersehen)
desh-KULP	>	DESCULPE = sorry (Entschuldigung)
BOH-MM dEE-ah	>	BOM DIA = good morning (guten Morgen)
BO-a TARD	>	BOA TARDE = good afternoon (guten Tag)
bo-a NOIT	>	BOA NOITE = good night (guten Abend)
ah TEH BREE-veh	>	ATÉ BREVE = see you soon (bis bald)
OHZH- g	>	HOJE = today (heute)
OHN-taym	>	ONTEM = yesterday (gestern)
a-mahn-YAHNG	>	AMANHÃ = tomorrow (morgen)
oh-TEL	>	HOTEL
KWAHR-too	>	QUARTO = bedroom (Zimmer)
PEESS-xee-NA	>	PISCINA = pool
resh-tau-RAN-t'	>	RESTAURANTE = restaurant
BA-r	>	BAR
AH-gwah	>	ÁGUA = water (Wasser)
SOO-moo	>	SUMO = juice (Saft)
X-aah	>	CHÁ = tea (Tee)
ser-VAY-zhah	>	CERVEJA = beer (Bier)
Vinyoo	>	VINHO = wine (Wein)
powng	>	PÃO = bread (Brot)
mahn-TAY-gah	>	MANTEIGA = butter
KAY-zhoo	>	QUEIJO = cheese (Käse)
AH-vyow	>	AVIÃO = airplane (Flugzeug)
ah-eh-roo-POHR-too	>	AEROPORTO = airport (Flughafen)
ow-toh-KAH-roo	>	AUTOCARRO = bus
KAH-roo	>	CARRO = car (Auto)
BAHR-koo	>	BARCO = boat (Boot)
Ah KEE	>	AQUI = here (hier)
dee-RAY-tah	>	DIREITA = right (rechts)
esh-KEHR-dah	>	ESQUERDA = left (links)
eim frent	>	EM FRENTE = straight on (geradeaus)
HOO-ah	>	RUA = street (Straße)



MADEIRA > VILA PORTO MARE

AN IDEAL RESORT FOR FAMILIES !!

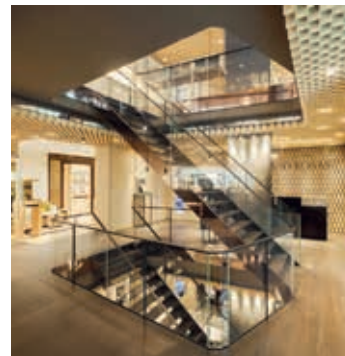
*„ das ideale resort
für familien !! „*

*most internationally
awarded
portuguese group !!*

reservations@portobay.pt . +351 291 708 760 . www.portobay.com

PORTOBAY HOTELS & RESORTS > PORTUGAL : porto, lisboa, madeira, algarve . BRAZIL : são paulo, rio de janeiro, búzios e ...





ROLEX

PATEK PHILIPPE
GENEVE

AUDEMARS PIGUET
Le Brassus

VACHERON CONSTANTIN
GENEVE

PANERAI

JAEGGER-LECOULTRE

Chopard

CHAUMET
PARIS

TUDOR

MARCO BICEGO

LISBOA Av. Liberdade, 69A • Aeroporto de Lisboa • El Corte Inglés
PORTO Av. Boavista, 1471 • Praça da Liberdade, 50 • Norteshopping
ALGARVE Quinta Shopping • FUNCHAL Av. Arriaga, 32

www.davidrosas.com

Brand availability varies by point of sale, Rolex available in Porto, Algarve and Funchal.
Die Verfügbarkeit der Marken variiert je nach Verkaufsstelle. Rolex ist in Porto, Algarve und Funchal erhältlich.

DAVID ROSAS